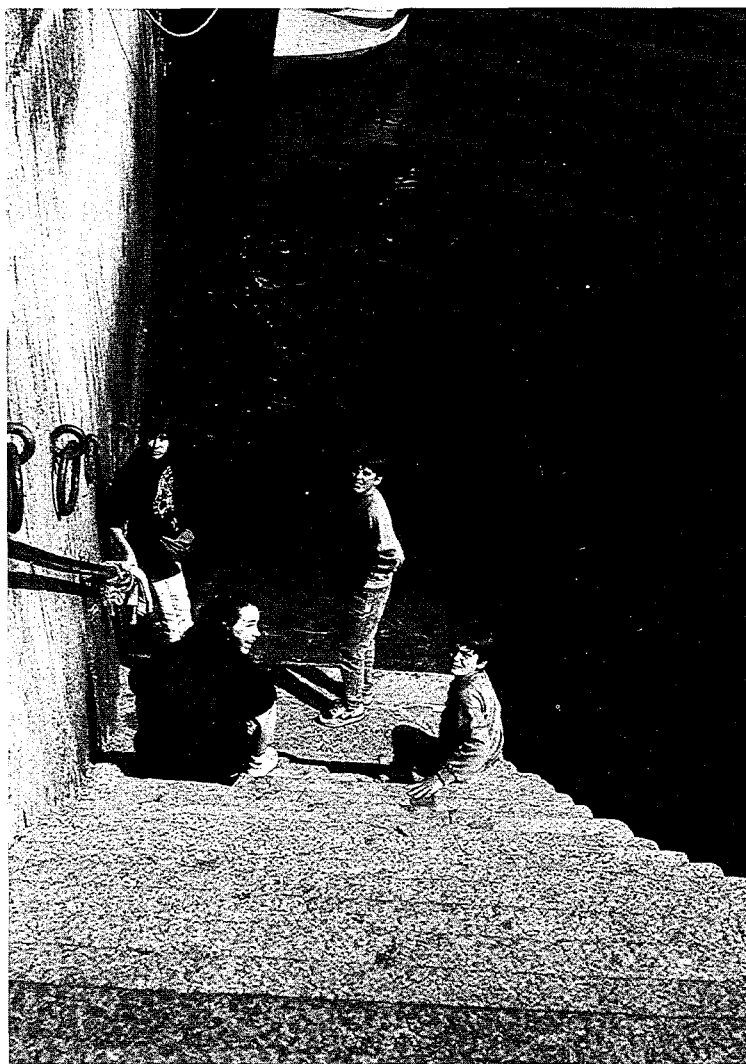


123257

ISSN 1148-8824

mínihí Levenez

16- HERE 1992



EVID VA ZENT



Evid va zent, eme Doue,
a zeu ganin er baradoz
da gana gloar braster an neñv
ha beza sklêrijenn en noz,
'Vid o dibab, m'eus ket a boan :
Me eo a lak anezo glan.
Setu ma hellan kemered
ar re zo sod, berr a spered
ar re zo piz, daouarn serret
ar re zo trist, kalon brevet
ar re zo torr, o horv koaget
ar re zo dall en noz du pod.

Hag ar re all, an oll re all
ar re zo mad, ouz o gweled
ar re zo fall ouz o hleved.

Ar re ze oll, me 'lavar deoc'h,
o deus moueziou sklêrroc'h
eged ar finna kloc'h.

Pa vezont lakeet asamblez
disheñvel a liou, a spered, a vouez
pep hini e vuhez, e istor, e garantez
e kanont brao !
e pedont sklêr !
Sellit outo tud an douar :
gweled a reoh braster va gloar,
ken braz er re vihan
ken lugernuz er re deñval.
Sellit war raog tud an douar
hag an hent dindan ho treid
a zeblanto deoh beza eeün
ha dous, ha tomm, hag êz.
Gand ar zent oll 'mañ va spered
da ginnig deoh va harantez.

Daniela

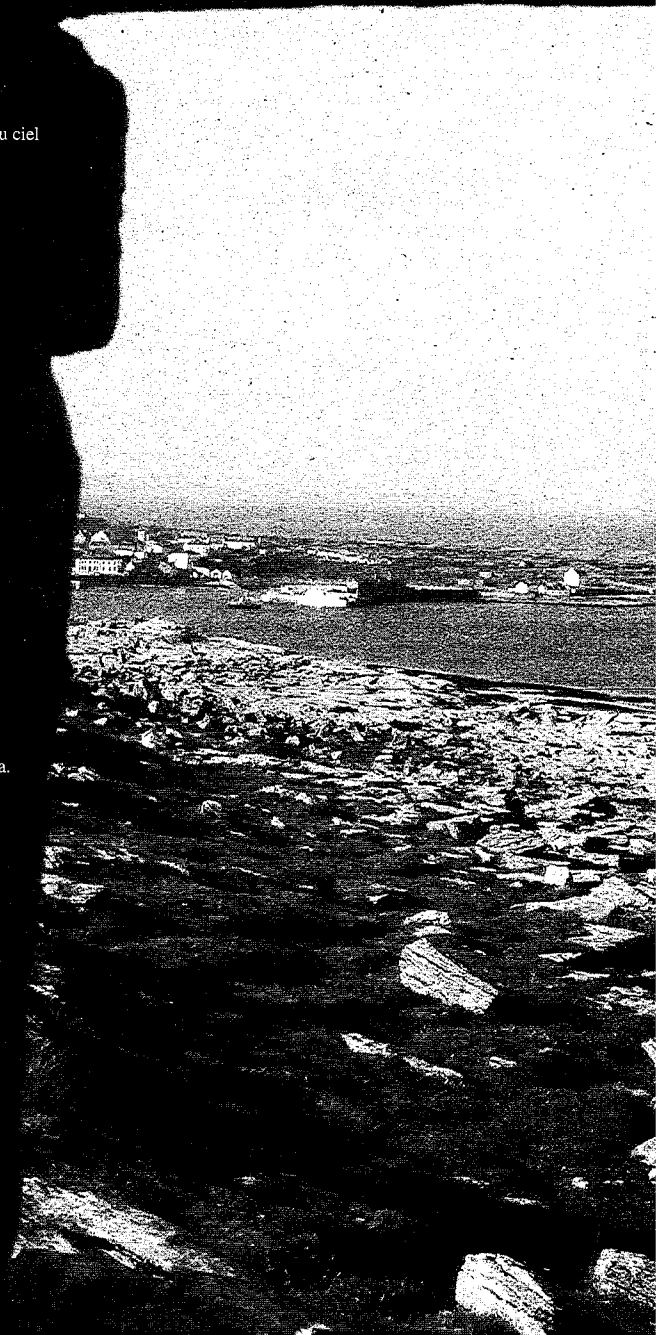
Pour mes saints, dit Dieu,
qui viennent avec moi au paradis
chanter la gloire et la grandeur du ciel
et être lumière dans la nuit,
Pour les choisir, je n'ai aucun mal :
c'est moi qui les rend purs.
Aussi je peux prendre
les idiots, à l'esprit lent,
les avarés, aux mains fermées,
les tristes, au cœur broyé,
les cassés, au corps bosselé,
les aveugles dans la nuit noire.
Et les autres, tous les autres,
Ceux qui sont bons, à leurs yeux,
ceux qui sont mauvais, à les entendre.

Tous ceux-là, je vous le dis
ont des voix plus claires
que les cloches les plus fines.

Quand ils sont mis ensemble
différents de couleur, d'esprit, de voix,
avec chacun sa vie, son histoire, son amour,
Ils chantent bien !
Ils prient clair !

Regardez-les, gens de la terre :
vous verrez la grandeur de ma gloire
si grande dans les petits,
si brillante dans les sombres.
Regardez devant, gens de la terre,
Et le chemin sous vos pieds
vous paraîtra droit
et doux, et chaud, et facile.
Avec les saints est tout mon Esprit
pour vous offrir mon amour.

Daniela.



SELLOU A-GOZ WAR AR MARO

Va henvroiz, ha me ganto, er hantved-mañ, o-deus taolet war ar maro hag ar finvezioù diweza, eur gwel ankeniuz a-walh, peurlie-sa, evel ar peb brasa euz tud ar broioù kristen pe digristen, en amzer dremenet. Skeudenn an Ankou askorneg, ar falh en e zorn, a zo treset aliez a-walh e mein, e koad, er gwer a-liou, en on ilizou ha chapelioù : ha ne ro ket kalz a dro da c'hoarzin, sur eo... Aon rag ar maro, aon rag ar varn, aon rag ar purkator, aon rag an ifern... Kelennadurez ar Jansenisted o-vruda justiz Doue, en eur zilezel karantez an Tad, a zo bet evid kalz moarvad da skigna ar mennoziou teñval-ze : ha va breudeur beleien, en o frezegennou, o-deus a-wechou sikouret da vond war an tu-ze, ha me va-unan am-eus mar-teze greet kement-all !

Dre hras Doue, ez-eus bet atao ive e-touez ar gristenien, tud hag a zelle ouz ar maro gand feiz hag esperañs, ha peoh, hag a-wechou zoken gand levenez ! A-hed va buhez, am-eus bet tro da weled ar zellou-ze... eur sklêrijenn evid an oll. E-touez kalz re all, e kontin amañ teir dremenvar ha tri varo hag a zo chomet gand dous-ter em spered.

Maro ar foeter-hent

Bihanig edon c'hoaz, eiz pe nao bloaz. Kurust edon em farrez hinidig. E-pad an hañv e oa ; rag ne oa ket a skol. Eur houer hag a oa o chom pell diouz ar bourg, treuz pevar hilometr bennag, a oa deuet a-bred diouz ar mintin betek ar presbital : “A-hont, emezañ, eo en em gavet deh d'an noz eur paour, sah an De-Profundis ouz e gein ; hag hervez e houlenñ on-eus roet dezañ e goan hag e lojeiz, en eur hel euz ar hraou-kezeg. Ha bremaig p'eo eet ar hrweg da gas dezañ e zijuni, hi he-deus e gavet simpl kenañ : “n'emaon ket mad !” emezañ. “Ne hellfeh ket, mar plij, mond d'ar gerhed ar beleg ?” - “N'ouzon ket piou eo ; n'on-eus ket e weled biskoaz ; med p'eo-gwir e houlenne, on deuet d'ho kaoud” - “Ya, mad ho-peus greet Saig. Bremaig me 'gaso an Aotrou Guermeur betek eno.” - “Neuze eo gwelloc'h din chom da hortoz, evid mond en e raog gand al letern hag ar hlohig.” - “N'eus ket ezomm, Saig ; ar hurust bian e-neus amzer da vond !”

Ar hurust bian a oa me ! P'am-boa echu da respont an oferrin, an Aotrou Person, deuet betek an iliz, a zisplegas d'an Aotrou Guermeur, ha din-me, ar gefridi a roe deom da ober. Ha goude beza

lonket an dijuni, setu-ni en hent... Al letern war elum en eun dorn, en enor d'ar Hrist e sakramant an Aoter, hag ar hlohig o vralla en dorn all e-teid an hent, evid pedi an dud da zaoulina war dreuzou o zi pe war vord an hent, setu ni o vond da glask ar paour...

War ar holo er hraou edo c'hoaz, rag n'oa ket fellet dezañ beza kaset d'an ti, oll dud an tiegez en dro-dezañ, gand eun nebeud amezeien euz an ti all. An oll a ya er-mêz, amzer d'ar paour da govez ; ha da houde, ema an oll adarre er hraou, o selled hag o respont d'ar pedennou.

Soñj mad am-eus c'hoaz euz penn ar paour : heñvel ouz Jeññig an Enez-Kriz, eur foeter-hent euz ar horn-bro, anavezet gand an oll, hag a veze anvet gand an dud Jeññig-Jezuz-Krist : e gorv treut hag e varo gwenn oa heñvel a-walh ouz an Den-Doue glaharet en e boaniou... Med ar paour war e dremenvar, a oa eur mousc'hoarz war e zremm, hag a laouennee dre ma ree ar beleg e labour war e dro ; ha da echui, goude beza resevet induljañs ar maro mad, e krogas e dorn ar beleg d'e drugarekaad, hag e vennigas ive tud an ti evid beza roet dezañ o zikour... Goude-ze am-eus klevet oa chomet gourvezet war e golo, heb ger e-bed, betek m'oa marvet diouz an noz, gand oll tud an ti en dro dezañ.

Daou-zevez diwezatoh e oe lidet e obidou en iliz-parrez. Tud an ti a reas o labour betek penn, zoken en eur baea an arched, ha labour an touller-bezioù. Hag abaoe am-eus bet soñj euz ar pezh a lavare va zad : “E park Bothorel hepken eo heñvel stal an oll kemend all”. (“Park ar Bothorel” oa ano ar vered er barrez, rag douar ar vered a oa bet prenet digand eur gwaz hag a oa Bothorel e ano). Ar bugel ma oan a zo bet merket gand ar maro-ze, leun a beoh,... hag a garantez ! Mervel e Doue, gand harp an dud.

Maro ar houer-koz

Pell 'zo edon beleg p'am-eus bet tro da weled eun doare maro all : hini Youn, eur houer koz. Eur pennad-mad oa bet klañv. Hervez ar reolenn, ez-een beb miz d'e weled, evid marvaillad, e govez ha rei dezañ korv e Zalver. Rag eul Leonad a-wechall oa, nerzuz en e feiz, kaled ouz e boan, karantezuz evid e vugale hag e vugale-vian : intañv oa ! Gouzoud a ree er-vad edo oh ober e dal-arou, evel ma lavare din.

Antronoz m'oan bet ouz e weled en dro-ze, setu e vab deuet d'ar presbital : “Aotrou Person, deh oh bet o weled va zad. Med bremaig e-neus goulennet digandin dond d'ar presbital : “Goulenn gand an Aotrou Person dond adarre d'am gweled, ha da zegas gan-

tañ ar gomunion ; santout a ran emañ o vond kuit, hag e karfen mond kuit gand va Zalver em halon, evid ober va hent. Lavar dezañ dond buan !”.

Petra ‘rafen nemed mond d’ar red beteg an iliz, ha ken buan all beteg an ti ? Youn a oa en e wele kloz, bec’h warnañ, berr e alan. Nerz a-walh a gavas er memez tra, evid va zrugarekaad da veza deuet dillo, ha goulenn pardon da veza va direnket adarre, e-giz ma lavare. Hag e kendalhas : “Aotrou Person, roet ho-peus din dija an nouenn hag ar gomunion, hag an induljañs. Med o vond emañ prestig d’ober ar veaj diweza, ha ne garfen ket hen ober va-unan hepken ; c’hoant am-eus da dremen gand va Zalver em halon ! Med va lezit bremañ d’ober eur goulenn all araog : “Paotred, deuit amañ ! Tamolodit al liñser en dro-din, ha va diskennit euz va gwele. Astennit ahanon war al leur-zi” - “Med perag va zad ?” - “Jezuz a zo marvet war e groaz, hag am-eus c’hoant da vervel war an douar noaz er-mêz euz va gwele !”... Ar baotred, en desped d’o c’hoant, a zentas ouz an tad ! Hag en doare-ze eo e rankis rei dezañ ar gomunion...

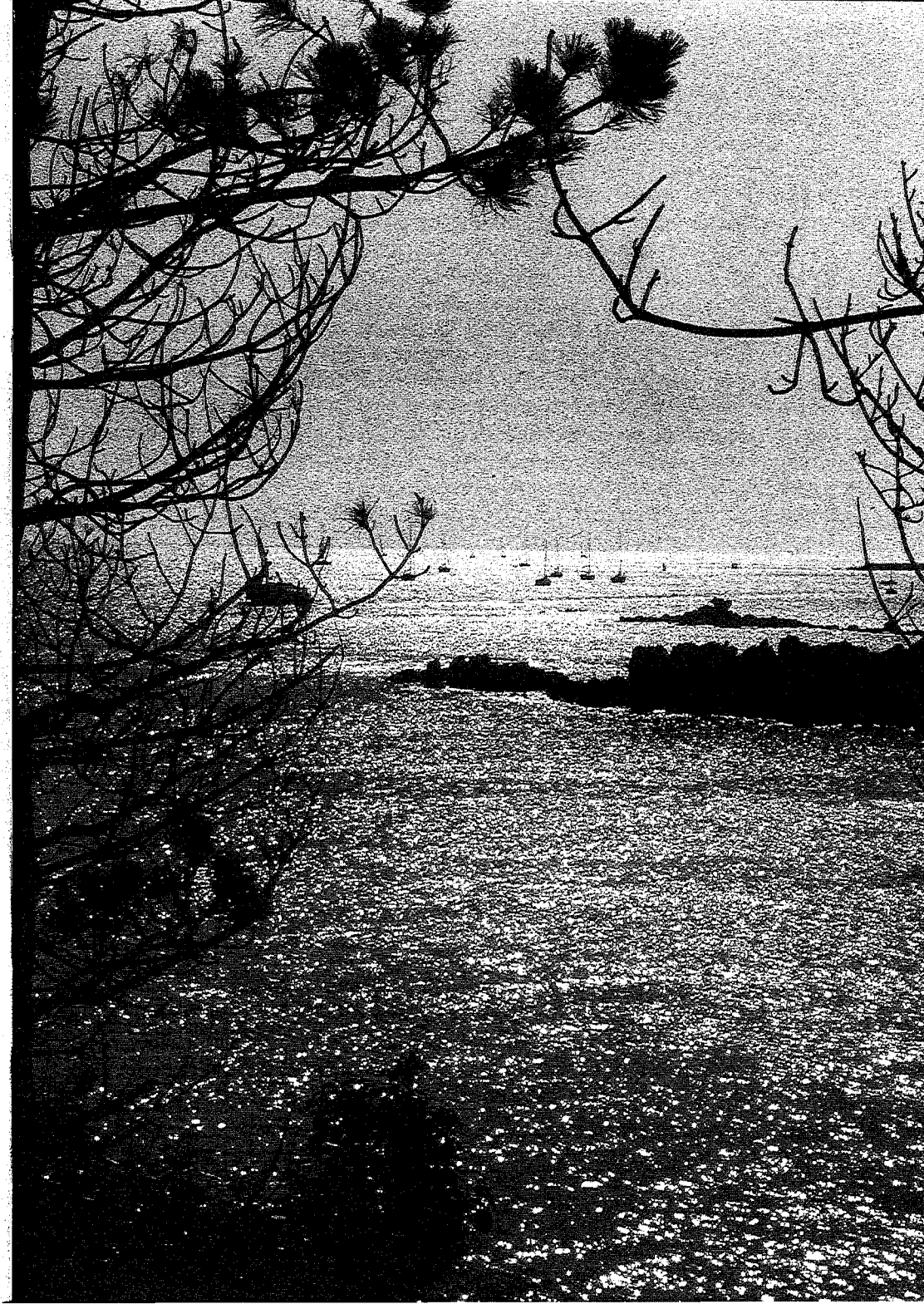
Ha da houde, e lavaras din : “Bremañ e hellan tremen e peoh, rag va Zalver a zo ganin, evid va has gantañ d’e varadoz. Bennoz deoh, Aotrou Person ! Ha kenavo er baradoz.

Youn a dremenas araog ar pardaez, levenez ar peoh war e ziousjod dislivet ha treut. Ha me ‘gav din eo en devez-se eo on lohet da gompren er-vad petra eo ar “viatig”, evel ma lavared gwechall ; gwizienn ar ger-ze eo ar ger latin “via”, a zinifi an hent ; ar “viatig” eo ar bevañs evid an hent, an tremen, an tremenvan, evid mond ahalenn d’ar bed all. Youn, trugarez dezañ, e-noa roet d’e berson eur gentel binvidig, ha n’eo ket bet ankounac’heet abaoe. Hag hirio c’hoaz am-eus c’hoant da lavared : “Youn, kenavo er baradoz ! Hopet soñj ahanon !”.

Maro eun Itron.

An abadenn-mañ am-eus kavet souezusoh c’hoaz ! Bez’ e-oa eun Itron goz, - Lakom Anna - War an hent d’he deg vloaz ha pevar-ugent ; eur vaouez a zoare, gwisket kaer atao evel eun Itron, deskadurez dezi ; ha leun a vadelez hag a zouster evid an oll en-dro dezi. Be-wech ma reen an dro da weled “va” re-goz ha va hlañvou-rien, ez een d’ober dezi eun weladennig, evid marvaillad hepken, rag Anna a oa seder c’hoaz, hag a zaremprede an oferenn beb sul, hag aliez war ar zizun.

Setu ma oen souezet o-weled o tond d’ar presbital, e-kreiz eur vintinvez, unan euz merhed Anna. “Aotrou Person, nehet on o



tond d'ho kweled ha d'ober ouzoh eur goulenn hag a gavan souezuz va-unan. Va mamm he-deus c'hoant e teufeh heb dale da rei dezi he oll zakramañchou. Abaoe m'eo dihun, ne ehan ket da derri va fenn din ; rag n'eo ket klañv. Med emberr e varvo emezi. Deuit memes-tra, mar plij !”.

Hervez ar reolennou, ablamour d'he oad braz, Anna he-doa gwir da reseo an nouenn, hag ouspenn-ze, sikouriou all an Iliz. Setu m'am-eus kroget dioustu em zah-du, a oa ennañ an oleo-sakr, va levriou da implij, hag on eet beteg an iliz da gemer ar Gomunion.

En em gavet en ti, on kaset da gambr Anna : azezet oa en he gador-vreh, gwisket-kaer evel evid mond d'an oferenn-bred, eur chapeled en he dorn, ha war he dremm, eur mousc'hoarz, o solded ouzin, o weled moarvad doare ar souez a wele war va dremm din-me. “Azezit, mar plij, Aotrou Person, ma lavarinn deoh ! Setu : disul on bet en oferenn, hag em-eus komuniet. Ha daoust ma n'on ket klañv, hag eh en em gavan en va eez, hag emeon e peoh, e houlen-nan diganeoh rei din an absolvenn, an nouenn, induljañs ar maro mad, hag ar viatig, rag me oar e varvin hirio !” - “Med, Itron Anna, n'oh ket klañv koulskoude ! Enkrezet oh marteze !” - “O n'on ket, tamm e-bed ! Med hirio e varvin, Aotrou Person, setu eo red gweled !” - “Penaos e ouezit e varvoh hirio ?” - Ha gand eur zell leun a finesa, e respont din : “Er mod-se, Aotrou Person !”.

Hag e-pad m'edom o kaozeal, ar vugale a oa eet da gerhad an amezeien, a deuas er gambr pa oe echu ar govesion. Ha dirazo oll e lavaras adarre ar pezh he-doa lavaret din-me araog. N'eo ket red disklêria e tispourbelle an dud o daoulagad o solded ouz an Itron goz o tibuna gouestadig “he frezegenn”.

Greet e oe neuze an traou evel m'he-doa c'hoant ; ne gredan ket beza gwelet biskoaz, e neb-leh, eur seurt taolenn !

Chom a reas an abadenn war va spered beteg an abardaez beteg m'en em gavas unan eus ar vugale er presbital, da lavared din : “Mad, Aotrou Person ! Re wir eo : va mamm, evel m'he-deus lavaret er mintin-mañ, a zo tremenet, en eur vouchoarzin heb poan e-bed, goude beza greet e-pad an deiz ar pezh a ree bemdez d'an euriou-ze, heb lavared ger e-bed da zen !”

Hag abaoe eh en em houlen-nan aliez, heb kaoud ar respont : “Peseurt êl e-neus an Aotrou Doue kaset d'an Itron Anna evid kemenn dezi kelou he maro ?” - Ar pezh ez on sur eo e oa eun êl a beoh, hag am-eus fisiañz da weled araog pell, ha marteze e houlen-nin digantañ perag n'e-noa roet sklêrijenn e-bed d'in-me, Person an Itron Anna !”

Saik ar Falhun

REGARDS ANCIENS SUR LA MORT

Mes compatriotes - et moi comme eux - ont au cours de ce siècle jeté sur la mort et les fins dernières, un regard assez anxieux, la plupart du temps, tout comme le plus grand nombre des gens des pays chrétiens ou non-chrétiens, dans le passé. La représentation de la mort squelettique, la faux à la main, se trouve assez souvent dans la pierre, le bois et les vitraux de nos églises et nos chapelles, et elle ne prête pas beaucoup au rire, c'est certain ! Peur devant la mort, peur devant le jugement, peur devant le purgatoire, peur devant l'enfer... L'enseignement des Jansénistes proclamant la justice de Dieu et laissant de côté l'amour du Père a été pour une grande part probablement dans l'expansion de ces sombres pensées : et mes frères prêtres ont parfois, dans leur prédication, poussé dans cette direction, et moi-même j'en ai fait peut-être tout autant !

Grâce à Dieu ! Il y a eu toujours aussi parmi les chrétiens des gens qui regardaient la mort avec foi, et espérance, et paix et quelque fois même avec joie ! Au long de ma vie, j'ai eu l'occasion de constater ces regards... une lumière pour tous ! Parmi beaucoup d'autres, je raconterai ici trois agonies et trois morts que j'ai gardées en mémoire avec un sentiment très doux.

La mort du vagabond.

J'étais encore enfant, huit ou neuf ans. Enfant de chœur dans ma paroisse natale. C'était pendant l'été, car il n'y avait pas classe. Un paysan qui habitait loin du bourg, d'environ quatre kilomètres, était venu de bonne heure le matin jusqu'au presbytère. “Là-bas, dit-il, est arrivé hier soir un mendiant, le sac des “De-Profundis” sur l'épaule. Et selon sa demande, nous lui avons donné son souper et le logement, dans un box de l'écurie. Et tout à l'heure, quand la patronne est allée lui porter son petit déjeuner, elle l'a trouvé tout affaibli : “Je ne me sens pas bien, dit-il. Pourriez-vous, s'il vous plaît, aller chercher un prêtre ?” - “Je ne sais pas qui c'est : nous ne l'avons jamais vu. Mais puisqu'il le demandait, je suis venu vous trouver”. - “Bon, vous avez bien fait, Saig. Tout à l'heure, j'envoierai Monsieur Guermeur jusqu'à chez vous.” - “Alors, il vaut mieux que je reste attendre, pour marcher devant le prêtre avec la lanterne et la clochette ?” - “Non, ce n'est pas la peine, Saig, le petit enfant de chœur aura le temps de le faire”.

C'était moi, le petit enfant de chœur ! Quand j'eus fini de servir la messe, Monsieur le Recteur était venu jusqu'à l'église : il exposa à Monsieur Guermeur et à moi-même la mission qu'il nous confiait. Le temps d'avalier le petit déjeuner, nous voilà en route. Je tenais d'une main la lanterne allumée en l'honneur du Christ dans l'Eucharistie, et dans l'autre main la clochette, que je sonnais le long de la route, pour inviter les gens à s'agenouiller sur le seuil de leur maison ou au bord de la route. Et nous voilà partis à la recherche du pauvre.

Il était toujours sur sa paille dans l'écurie, car il avait refusé d'être porté dans la maison. Autour de lui, toutes les personnes de la maison et aussi quelques voisins, de l'autre maison. Tout le monde sort, le temps pour le pauvre de se confesser ; puis, tout le monde rentre à l'écurie, regardant, et répondant aux prières. Je me souviens encore très bien du visage du pauvre : il ressemblait à Petit-Jean de l'Île

Grise, un mendiant de notre coin, connu de tout le monde et que les gens appelaient : "Petit-Jean de Jésus-Christ". Avec son corps décharné et sa barbe blanche, il ressemblait aux images de l'Homme-Dieu dans ses souffrances... Mais le pauvre à l'agonie avait un sourire sur le visage et il s'égayait au fur et à mesure que le prêtre poursuivait son ministère auprès de lui. Et à la fin, quand il eut reçu l'indulgence de la bonne mort, il saisit la main du prêtre pour le remercier ; et il remercia aussi les gens de la maison pour lui avoir porté assistance... Par la suite, j'ai entendu qu'il était resté allongé sur sa paille, sans prononcer le moindre mot, jusqu'à l'heure de sa mort dans la soirée, entouré jusqu'au bout par toutes les personnes de la maison.

Le surlendemain, on célébra ses funérailles dans l'église paroissiale. Les gens de la maison firent leur travail jusqu'au bout, allant même jusqu'à payer le cercueil et le travail du fossoyeur. Et depuis, je me suis souvenu de ce que disait mon père : "C'est dans le champ de Bothorel seulement que les gens sont tous égaux". ("Le champ de Bothorel" était le nom du cimetière de la paroisse, car le terrain avait été acheté à un homme du nom de Bothorel).

L'enfant que j'étais a été marqué par cette mort, pleine de paix... et d'amour ! Mourir en Dieu, avec le soutien des gens !

La mort du vieux paysan.

J'étais prêtre depuis déjà longtemps quand l'occasion m'a été donnée d'assister à une mort d'un autre genre : la mort de Youn, un paysan âgé. Il était malade depuis un bon moment. Suivant la règle, j'allais le voir une fois par mois, pour m'entretenir avec lui, le confesser et le communier. Car c'était un Léonard d'autrefois, fort dans sa foi, et dur au mal, affectueux pour ses enfants et petits-enfants ; il était veuf ! Il savait fort bien qu'il traçait ces derniers sillons, comme il le disait.

Le lendemain du jour où j'avais été le voir pour "la tournée" de ce mois, voici que son fils arrive au presbytère : "Monsieur le Curé, vous avez été voir mon père hier. Mais il m'a demandé tout à l'heure d'aller au presbytère : "Demande à Monsieur le Curé de revenir me voir, et d'apporter avec lui la communion ; je sens que je m'en vais, et j'aimerais partir avec mon Sauveur dans mon cœur, pour faire mon chemin. Dis-lui de venir rapidement !".

Qu'aurais-je fais, si ce n'est aller vite à l'église, et aussi vite jusqu'à sa maison ? Youn était dans son lit-clos, oppressé, la respiration courte. Il trouva tout de même assez de force pour me remercier d'être venu rapidement, et demander pardon de m'avoir dérangé encore, comme il disait. Et il poursuivit : "Monsieur le Curé, vous m'avez déjà donné "l'extrême-onction", et la communion et l'indulgence. Mais je vais bientôt faire mon voyage, et je ne voudrais pas le faire tout seul. J'ai envie de passer en ayant le "Sauveur" dans mon cœur. Mais permettez-moi de faire une autre demande auparavant : "Mes fils, approchez-vous ! Enveloppez-moi dans mon drap, et descendez-moi de mon lit. Allongez-moi sur le sol de la maison" - "Mais pourquoi, père ?" - "Jésus est mort sur sa croix, et je désire mourir hors de mon lit, sur la terre nue". Et les fils s'inclinèrent, et obéirent à la demande de leur père. Et c'est dans cette situation-là que je dus le communier.

Après quoi, il me dit : "Maintenant je peux passer en paix, car j'ai avec moi mon Sauveur pour m'emmener avec lui en son paradis. Mes remerciements, Monsieur le Curé. Et au revoir, au ciel".

Youn trépassa avant le soir, la joie de la paix sur le visage pâle et amaigri. Et je crois que c'est ce jour-là que j'ai commencé à comprendre réellement ce qu'est le "Viatique", comme on disait naguère ; la racine de ce mot, c'est le mot latin "Via", qui signifie "la route" ; le "viatique" c'est la nourriture pour le chemin, le passage, l'agonie, pour passer d'ici à l'autre monde. Youn, qu'il en soit remercié, avait donné à son curé une riche leçon, qu'il n'a pas oubliée depuis. Et aujourd'hui encore, j'ai envie de dire : "Youn, au revoir au ciel ! Souvenez-vous de moi !".

La mort d'une dame.

Cette affaire-ci, je l'ai trouvée encore plus surprenante ! C'était une dame âgée - disons Anna - en route vers ses quatre-vingt dix ans, je crois : une femme de belle allure, toujours habillée comme une "dame", instruite, pleine d'affection et de douceur pour tout son entourage. Chaque fois que je faisais ma tournée pour voir mon groupe de vieillards et de malades, j'allais lui faire une petite visite, seulement pour faire une causerie : car Anna était encore vaillante et venait à la messe tout les dimanches et souvent en semaine.

Aussi fus-je bien surpris de voir arriver au presbytère, au cours de la matinée, l'une des filles d'Anna : "Monsieur le Curé je suis gênée de venir vous voir et vous faire une demande que je trouve moi-même surprenante. Maman désire que vous veniez sans retard lui administrer tous ses sacrements. Depuis son reveil, elle ne cesse de me casser la tête, car elle n'est pas malade : mais elle va mourir ce soir, dit-elle ! Venez donc tout de même, s'il vous plaît !".

Selon les règlements, à cause de son grand âge, Anna pouvait recevoir l'extrême-onction et, de plus, tous les autres secours de l'Eglise. Aussi ai-je pris tout de suite mon "sac noir" où étaient les saintes huiles, les livres nécessaires, et je suis allé à l'église pour prendre l'Hostie.

A mon arrivée dans la maison, on me conduit à la chambre d'Anna : elle était assise dans son fauteuil, habillée d'une belle toilette comme pour aller à la grand' messe, un chapelet à la main, et, sur le visage un sourire tandis qu'elle me regardait, sans doute en voyant l'air de l'étonnement qu'elle lisait sur mon visage. "Veuillez vous asseoir, s'il vous plaît, Monsieur le Curé, que je vous explique ! Voilà : dimanche, j'ai été à la messe, et j'ai communier. Et quoique je ne sois pas malade, et que je me sente à l'aise, et que je me trouve en paix, je vous demande de me donner l'absolution, l'extrême-onction, l'indulgence de la bonne mort et le viatique, car je sais que je vais mourir aujourd'hui". - "Mais, Madame Anna, vous n'êtes pourtant pas malade ! Peut-être êtes-vous inquiète ?" - "Que non ! pas du tout ! Mais je vais mourir aujourd'hui, Monsieur le Curé ; alors, il faut voir !" - "Comment savez-vous que vous mourrez aujourd'hui ?" - Et me regardant l'œil brillant de malice, elle me répond : "Comme ça ! Monsieur le Curé !".

Pendant notre conversation, les enfants étaient partis chercher les voisins qui entrèrent dans la chambre quand la confession fut terminée. Et Anna répéta devant tout ce monde ce qu'elle venait de me dire auparavant. Point n'est besoin

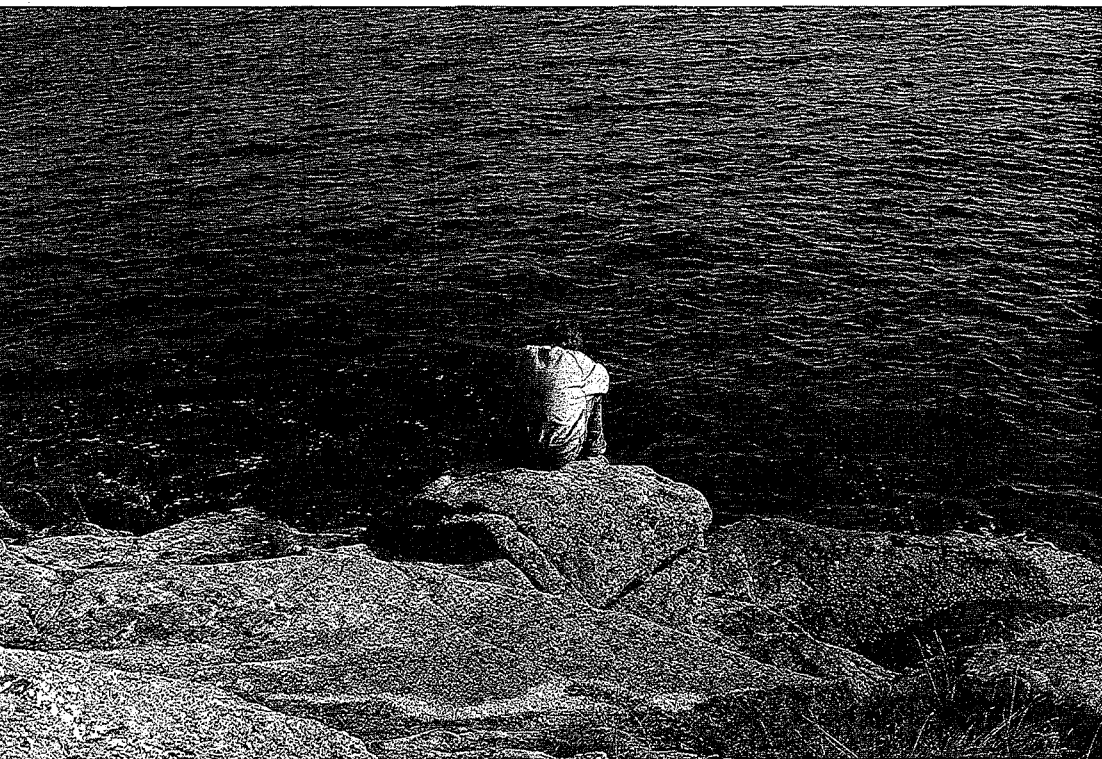
de dire que les yeux s'écarquillaient en regardant la dame racontant tout doucement son discours.

On fit alors les choses tout comme elle le désirait. Je crois n'avoir jamais vu, nulle part, une telle scène !

L'affaire me trotta dans l'esprit jusque dans la soirée, jusqu'au moment où l'un des enfants d'Anna arriva au presbytère, pour me dire : "Hé bien, Monsieur le Curé ! C'est trop vrai ! Ma mère, comme elle l'a annoncé ce matin, vient de décéder, en souriant, sans la moindre souffrance, après avoir fait toute la journée ce qu'elle faisait chaque jour, aux mêmes heures, sans dire un mot à personne !".

Et depuis ce jour, je me suis souvent demandé, sans avoir jamais la réponse : "Quel est l'ange que Dieu a envoyé à Madame Anna pour lui annoncer la nouvelle de sa mort ?" Ce dont je suis certain, c'est que c'était un ange de paix, que j'espère rencontrer sous peu ; et je lui demanderai peut-être, pourquoi il ne m'avait pas donné la moindre lumière, à moi, le curé de Madame Anna !"

Saig ar Falhun



PEDENNOU EUZ BRO-IWERZON

Prières irlandaises.

**Doue etrezon-me hag an dour a lonkfe ahanon ;
Etrezon-me hag an tan a zevfe ahanon ;
Etrezon-me hag ar maro da viken ;
Etrezon-me hag eur gwall zarvoud war an hent.**

Dia idir mé agus uisce mo bháite ;
Dia idir mé agus tine mo dhóite ;
Dia ider mé agus bás gan chairde ;
Dia idir mé agus taisme bóthair.

Dieu entre moi et l'eau que me happerait ;
Entre moi et le feu qui me brûlerait ;
Entre moi et la mort sans rémission ;
Entre moi et un accident de la route.

Gouestlou

**Ra vo yeo lezenn Doue
War ar skoaz-mañ ;
Skiant ar Spered Santel
Er penn-mañ ;
Sin ar Hrist
war an tal-mañ,
Selaou ar Spered Santel
En diskouarn-mañ ;
C'hwez ar Spered Santel
Er fri-mañ ;
Gwel tud ar Baradoz
En daoulagad-mañ ;
Komzou tud ar Baradoz
Er genou-mañ ;
Labour Iliz Doue
En daouarn-mañ
Madelez an amezeien
En treid-mañ ;
Ra vo ar galon-mañ
Eul leh evid Doue
Ra vo da Zoue an Tad
Peb tra euz an den-mañ.**

Go raibh cuig reachta Dé
ar an ngualainn seo ;
Go raibh fiosrù an Spioraid Naoimh
ar an éadan seo ;
Go raibh comhartha Chríost
ar an éadan seo ;
Go raibh eisteacht an Spioraid Naoimh
sna cluasa seo ;
Go raibh boltanú an Spioriad Naoimh
sa taròin seo ;
Go raibh fíis Mhuintir Neimhe
sna súile seo ;
Go raibh comhrá Mhuintir Neimhe
sa bhéal seo ;
Go raibh obair Eaglais Dé
sna lámha seo ;
Go raibh leas na gcomharsan
sna cosa seo ;
Curab ait do Dhia
an croí seo ;
Gura le Dia Athair
Uile an duine seo.

Consécration des sens

Que le joug de la loi de Dieu soit sur cette épaule ;
L'intelligence de l'Esprit Saint dans cette tête ;
Le signe du Christ sur ce front ;
L'écoute de l'Esprit Saint dans ces oreilles ;
Le parfum de l'Esprit Saint dans ce nez ;
Le regard du Peuple du Ciel dans ces yeux ;
Les paroles du Peuple du Ciel dans cette bouche ;
Le travail de l'Esprit de Dieu dans ces mains ;
La bonté des voisins dans ces pieds ;
Que ce cœur soit un lieu pour Dieu
Que toute cette personne appartienne à Dieu le Père.

Treinded

An tri gosa, an tri yaouunka,
An tri greñva e gloar an neñv.
An tad, ar Mab hag ar Spered Santel
D'or salvi ha d'on diwall,
Euz an noz-mañ beteg bloaz,
Euz an noz-mañ hag an noz-mañ he-unan.

Trinité

An Triúr is sine, an Triúr is óige,
an Triúr is treise i bhFlaitheas na Glóire
- an tAthair, an Mac, is an Spiorad Naomh
do m' shabhail, do m'ghardáil
ó anocht go dtí ulian ó anocht
agus anocht fein

Que les 3 plus anciens, les 3 plus jeunes
les trois plus forts dans a gloire des cieux.
Le Père, le Fils et le Saint Esprit,
nous sauvent et nous gardent
depuis cette nuit et pendant toute l'année
depuis cette nuit et cette nuit-même.

O weled an heol

Ra baro warnom bepred ha gand puillentez
lagad an Doue braz,
Doue a hloar, Doue an digemer.

A la vue du soleil

Suil Dhé, Mhoir ; suil Dhé na Glóir,
suil Dhe na slógh ag doirteadh orainn
go fóill agus go fial.

Que le regard de Dieu très grand,
Du Dieu de gloire, du Dieu des hôtes,
brille sur vous continuellement et généreusement.

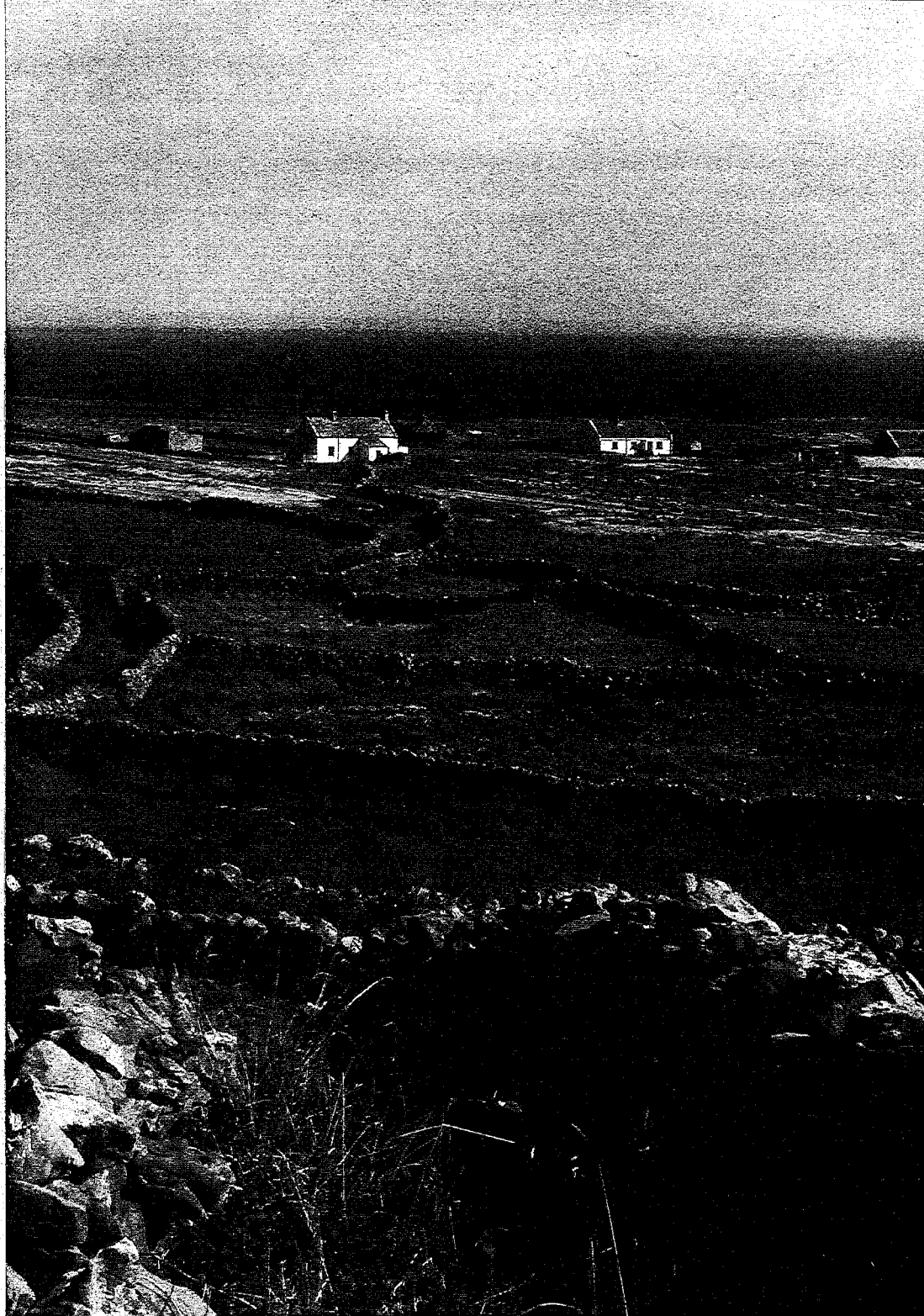
O weled al loar

Gloar deoh-c'hwi, Doue an Elvennou,
Evid lamp sklêr an noz.
Ho taouarn war ar stur,
Hag ho karantez misteriuiz dreg ar gwagennou.

A la vue de la lune

Glóir duit féin, a Dhé na nDúl,
ar son lóchrann iul an chuain,
do lamha féin ar, fheilmo mo stiúr
is do run ar chúl na stua.

Gloire à toi, Dieu des éléments,
Pour la brillante lampe da la nuit
Tes propres mains sur le gouvernail,
Et ton amour mystérieux derrière les vagues.



Lid d'en em ziwall

Kelh ar Spered Glan Canaim an achainí ó m'bhéal,
 Kelh Doue an Elvennou (éléments) Canaim an achainí ó m'chre,
 Kelh an Aotrou Krist, Canaim an achainí dhuit féin
 Kelh ar Spered Glan d'am gwarezi. A Lámh Léigh, a Mhic Dhé na sláinte.

Rite de protection

Que le cercle protecteur du Dieu des éléments,
 du Christ-Seigneur et de l'Esprit Saint me protège.

Evid ar maro

Ra roio Doue d'hoh ene, Braon de dhrucht na brFlaitheas
 ha d'an oll eneou da eur ar maro is deoch de Thobar na nGras
 eur berad gliz euz an neñv go mbronna Dia ar d'anam,
 hag eun evaj euz Feunteun ar hras. is ar ar n-anam féin ar uair ár mbáus

Pour la mort

Que Dieu donne à votre âme et à toutes les âmes à l'heure de la mort,
 une goutte de la rosée du ciel, et de l'eau de la fontaine des grâces.

Ekologiez

Gervel a ran Tud an Neñv Achaim ar Mhuintir Neimhe
 ha Mikêl armed kaer. is ar Mhicheal glanghléasta,
 Aspedi a ran ahanoh dre dreinded achainím ort tríd an tréidhe
 an avel an heol hag al loar. gaoth is grian is éasca.

Aspedi a ran ahanoh dre an dour, Achainím ort tríd an uisce
 ha dre êr sklêr an arne is tríd an aer glan anfach,
 Aspedi a ran ahanoh dre an tan, achainím ort tríd an tine,
 aspedi a ran ahanoh dre an douar. achainím ort tríd an talamn.

Ecologie

J'appelle le peuple de ciel, et Michel le bien-Armé,
 Je vous supplie par la trinité du vent, du soleil et de la lune,
 Je vous supplie par l'eau et par l'air clair orageux,
 Je vous supplie par le feu, je vous supplie par la terre.

Parea

Ober a ran va goulenn gand va genou,
 gand va halon,
 deoh, o Dorn ar Pareer,
 O Mab Doue ar Yehed.

La guérison

Canaim an achainí ó m'phéal, Je vous invoque avec ma bouche,
 Canaim an achainí ó m'chre, Avec mon cœur,
 Canaim an achainí dhuit féin Vous ô main qui guérit,
 A Lámh Léigh, a Mhic Dhé ha sláinte. Ô Fils du Dieu de santé.

Araog ar pred

Ra zeuio war or pred ha war ar re a rann anezañ ganeom
 Bennoz ar pemp baraenn hag an daou besk,
 a lodennas Doue etre ar pemp mil den.

Avant le repas.

Que vienne sur notre repas et notre partage la bénédiction des cinq pains et des deux poissons que Dieu partagea
 entre les cinq mille hommes.

Goude ar pred

Mil bennoz deoh Aotrou Doue,
 Ra roio deom an hini 'neus roet ar boued-mañ,
 boued peurbaduz evid on ene.
 Ma 'z a mad an traou hirio,
 ra vo 7 gwech gwelloh 'benn bloaz ahann,
 or madou hag on tud diwallet
 e karantez Doue hag ar re all,
 en druez hag er hras, beo ha yac'h.
 Lakaad a reom dindan galloud ar bedenn-mañ
 or 7 Tad-koz a wechall-goz,
 hag ar re a zo eet kuit en or 'raog
 dre wenojenn ar wirionez.
 Gloar d'an Tad, d'ar Mab ha d'ar Spered Santel...

Après le repas

Mille merci à vous Seigneur Dieu, Que celui qui nous a donné cette nourriture nous donne la nourriture éternelle
 pour notre âme. Si nous allons bien aujourd'hui, que tout aille 7 fois mieux dans un an, que nos biens et nos gens
 soient saufs dans l'amour de Dieu et des voisins, dans la miséricorde et dans la grâce, vivants et en bonne santé.
 Nous mettons sous la protection de cette prière
 nos 7 ancêtres des temps immémoriaux, et tous ceux qui sont partis avant nous
 ans le sentier de la vérité. Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit...

**PEDENNOU DASTUMMET PE SAVET GAND AN TAD
PADHRAIG Ó FIANNACHTA**

Diouz ar mintin

**1- Ra vo meulet Doue da viken,
Eñ a reas din treuzi an noz-mañ heb droug,
Hag a roas din ar sklêrijenn a sked hirio.
O Treinded Sakr, eun Doue hepken,
En ano kalon Jezuz gwasket en e Basion,
Ho pet truez ouzin.**

Que soit loué à jamais
Dieu qui m'a fait traverser cette nuit sans mal,
Et qui m'a donné la lumière qui brille aujourd'hui.
O Trinité Sainte, un seul Dieu,
Au nom du cœur de Jésus, écrasé dans sa Passion,
Aie pitié de moi.

**2- Sevel a ran gand Doue ;
Ra 'zavo Doue ganin,
Ra vezo dorn Doue war va zro
Pa azezan,
Pa hourvezan,
Ha pa zavan.**

Je me lève avec Dieu ;
Que Dieu se lève avec moi,
Que la main de Dieu m'accompagne
Quand je m'assoie,
Quand je me couche,
Et quand je me lève.

**3- Er mintin-mañ, o Jezuz, e halvan ahanoh
Hag e troan warzu ennoh, o Santel engehentet,
C'hwi hag o 'peus paeet kér evidom.
Lakaad a ran va ene dindan gwarez ho Kroaz Santel.
Va diwalit diouz ar pehed hirio.**

**O Êl Sakr, o Êl Doue,
Va zikourit e-pad an deiz-mañ ;
Chomit tost em hichenn bepred
Ha na 'lezit ket an diaoul d'am has da goll.**

Ce matin, ô Jésus, je t'appelle,
Et je me tourne vers toi, ô Saint Engendré,
Toi qui as payé cher pour nous.
Je mets mon âme sous la garde de ta Sainte Croix.
Garde moi du péché aujourd'hui.

O noble Ange, ô Ange de Dieu,
Aide moi tout au long de ce jour ;
Reste tout près de moi toujours
Et ne laisse pas le diable me conduire à ma perte.



Goude ar Gomunion :

**1- Salver Jezuz, va zeod n'eo ket leh a ziskuiz,
va halon n'eo ket lojeiz,
med roit din ho santelez,
Ha ra jomo ganin bepred.**

Seigneur Jésus, ma langue n'est pas lieu de repos,
mon cœur n'est pas lieu d'habitation,
mais donne moi ta sainteté,
Et qu'elle reste avec moi toujours.

**2- Ho briata a ran, C'hwi karantez va ene,
Karantez an Tad euz an neñv en neh beteg an douar,
Karantez ar zent ha karet gand an êlez,
Karet gand ar Werhez ho hanas el laouer,
Jezuz karet, n'on ket din e teufeh dindan va zoenn,
Pa welan pegen dister demeurañs eo evidoh ar hreiz euz va
halon.**

Je te prie Seigneur, toi l'amour de mon âme,
L'amour du Père du ciel depuis là haut jusque sur la terre,
L'amour des saints, et aimé des anges,
Aimé de la Vierge qui te mit au monde dans une mangeoire
Jésus bien aimé je ne suis pas digne que tu viennes sous mon toit.
Quand je vois la piètre demeure qu'est pour toi le centre de mon cœur.

**3- Tad skeduz, hag ho-peus prenet ahanom
hag a zo 'vel an heol o skedi war ar mor braz
Pardonit an oll behejou on-nefe greet beteg hirio
Ra vo pardonnet or pehed en neñv ha war an douar
Ra hellim reseo an Aotrou gand levenez hirio.**

Père glorieux, toi qui nous a rachetés,
Et qui est comme le soleil qui brille sur l'océan
Pardonne nous tous les péchés que nous aurions commis jusqu'à ce jour,
Que notre péché soit pardonné au ciel et sur la terre,
Que nous recevions le Seigneur avec joie aujourd'hui.

Evid amzer an Azvent :

PENNAD-KAOZ GAND YONAZ

“Yonaz”, al leor berra euz ar Bibl, (teir bajenn !) a zo eun gontadennig vurzuduz ha fentuz. Klasket on-neus derhel an ton plijuz-se, evid gwaska an dour speredel a zo e-barz. Yonaz a ziskouez deom al liamm stard a zo etre ar zinou hag ar bedenn.

Kavet em-eus Yonaz, war eur menez, a-zioh Niviv. O kemed an êr fresk edo, dindan e wezenn risin... Eun den drol a-walh gand e vleo sonn war e benn, oh ober heb ehan gourennou du gand e zaoulagad lemm, a-wechou fuloret, a-wechou goapaüz. N'e-neus ket ehanet da lammad war e skaon, evel eur menn-gavr. Eur profet kiriuz !... Va lakeet e-neus da zizelei petra eo ar zinou er vuhez speredel, ha petra eo ar bedenn.

Yonaz, piou oh ? Hervez an devarnourien ez oh eun den bet ijinet...

(*Fae a zao war dremm Yonaz*). Oh ! An devarnourien... Gouzoud a rit evel don, e kaver kaoziou-toull en istoriou gwirion ar Bibl, hag er hontadennoù ez eus ive traou gwirion. Roet 'z eus bet din ano eur profet koz ha divrud euz an 8ed kantved araog J.-K. Eun taol kaer greet din gand skrivagner Yonaz, evid rei talvoudegez da va “spered striz” a vroadeler, stag ouz ar giziou koz. Bevet 'm eus, e gwirionez, er 5ed kantved araog ar Hrist... pell goude an harlu e Babilon, pa 'z om deuet en dro da Jeruzalem. Or bro a oa neuze eur hanton nemet-ken.

Gwir eo : bez ez edom ourzet, en em damolodet endro d'an templ, dindan galloud ar veleien. Ne garem ket kalz an estrañjourien, ar re-mañ o-doa rivinet ahanom. Sorhennet oam gand ar zoñj d'en em ziwall euz ar pehed e-noa greet or gwalleur. Koulskoude bez e oa Skribed (hag e oan Skrib) a oa techet da weled Yahwe e-giz Aotrou an oll broadou. Ar pezh a gaven iskiz.

Ha gwir eo e-neus Doue greet sin deoh, en eur gomz deoh ?

Ya, evel-just ! An dra-ze en em gav bemdez, e peb amzer. E gwirionez, e reen bemdez va fedenn a galon hag e lennen istor Eliaz : “Sao ha kê da Zarepta, e bro Syria” (IR 17, 9) en eur bleustri war stad trist va fobl. Neuze eo em-eus santet va halon o vervi din-

dan lagad Doue. Er bedenn eo e-neus Doue greet sin din, en eur strinka eur fulenn etre ar Gomz hag ar “vuhez” evel ma lavarit hirio. Rei a ree urz din da vond etrezeg tud Niviv, ar gêr vraz peherez, evid lavared dezo edo o fallagriez pignet beteg Doue. Eur zin, forz penaoz, a zo roet d’eun den a feiz, nompaz evitañ e-unan, med evid ar bobl a-bez.

Med c’hwi ‘peus nahet...

(War eun ton gwall-skeriet)

Ne zigouez morse ganeoh-c’hwi nah ar zinou, en eur zelled en tu bennag all, evid nompaz o gweled ? E gwirionez, em-oa aon spontuz. An Asyrianed-se o-doa merzeriet, laeret, gwasket ahanom. N’oant ket tud, med loened gouez. Mar pije lennet mad fin ar pennad, e pije komprenet perag ‘m eus nahet ha perag on eët kuit da Darziz “pell ouz lagad Doue” (evel Kaïn...), er geriadenn-se euz penn ar bed, leh ma ne dregern ket komz Doue, leh ma ne hellfen ket he hleved... Eveldoh, pa glaskit plijaduriou a beb seurt evid mired da gleved. E gwirionez, n’am-oa ket re a fiziañs e Yahwe : gouest oa da bardoni d’an dud difeiz-ze, ha n’oan ket evid her gouzañv.

Med Yahwe ‘neus digaset deoh eur zin nevez, gand ar barr-amzer, p’ho-peus kemeret ar vag, ha p’he-deus ar valum lonket ahanoh ?

(War eun ton leun a druez). Med, n’ho-peus ket komprenet ‘ta, oa bet digaset ar barr-amzer-se evid ar vartoloded, ar baianed-se ! An dra-ze e-neus feuket ahanon war an taol. Setu perag e reen neuz da gousked, evel Jezuz er vag war lenn Tiberiad, epad m’edo spontet e ziskibien. Ar vartoloded o-deus en em roet da bedi o doueou evid beza saveteet. Setu aze penn-kenta ar bedenn : bez emêr en estrenvan, hag e krier warzu Doue. Doueti o-deus greet goudeze edo dre va faot, hag o-deus tennet d’ar zort evid gouzoud...

Eun doare reuzeudig da houlenn eur zin digand Doue !

C’hwi oar, Doue a anavez mad ahanom, hag a ra gand peb tra evid komz deom : ar zinou ordinal hag ar zinou dreist-ordinal, ar zinou ne vezont ket goulennet hag ar re a zo goulennet. Soñj ‘peus penaoz eo bet anvet Matiaz p’eo bet red lakaad unan bennag e plas Yudaz.

Ha petra ‘peus greet ?

Pedet am-eus evel eun den foll... en eul luhedenn a bedenn ! En disesper e oan ha n’am oa c’hoant nemed da vervel... fuloret a-eneb an dud, a-eneb Doue, a-eneb din. Forset oan da lavared d’ar baianed-se edon eun Hebreadd, edo va Doue krouer ar bed, hag ez eo mad a-walh, ha gallouduz a-walh, evid sioulaad ar gorventenn. Med, er memez amzer, eh en em gaven prennnet warnon va unan, en eur nah ar garg a oa bet fiziet ennon gand Doue.

Med red e oa da Zoue kaoud unan bennag e sakrifiz ?

Paourkêz mignon ! Ne ouezit ket ‘ta : ar pezh a blij da Zoue n’eo ket ar zakrifisiou. Ar pezh a blij dezañ eo eur galon cheñchet. Zoken ar vartoloded paian ne felle ket dezo va lakaad d’ar maro. Me eo, ‘m oa c’hoant mervel, ha d’ar poent-se eo e-neus Doue digaset eur zin all din : en em gavet on e kov eur pesk, prizonier med beo. Pedet em-eus, aspedet Yahwe, en eur lakaad va zalm da bignad beteg an neñv, ha dre ar bedenn, ar zin a zo deuet da veza komz. An estrenvan a zo deuet neuze da veza meuleudi, hag em-eus asantet ober ar pezh ‘m oa da ober.

Med diouz toare, ar salm-se n’eo ket bet savet ganeoh. Skrivet eo bet diwezatoh gand eur skrib, evid kentelia an dud vad...

An dra-ze ne ziskouez tamm ebed n’em-befe ket pedet. Forz penaoz, ‘m eus implijet meur a zalm, hag ho-pefe gellet o zizelei er pennad. Evelse e hell pedenn ar re all tregerni en ho kalon, pa glot mad gand ar pezh a vevit.

Neuze eo ho-peus erfin sentet, ha tud Niviv o-deus tehet diouz kounnar Yahwe en eur ober pinijenn e-kerz eul liderez vraz.

(Mantret). Ne gomprenit netra ! Al liderez pe ho sakramanchou hirio n’int ket taoliou-hud evid kaoud krog war Zoue. Sinou int, evid diskouez eur garantez digoust, donezon Doue, hag evid hen rei e gwirionez. N’eo ket dre zakrifisou, pe zoken dre jeñch buhez, eo bet salvet tud Niniv, med dre drugarez Doue.

Setu eur wech all c’hoaz ‘peus nahet beza eur benveg evid ar baianed, en eur glask, eur wech c’hoaz, mervel !

(Yonaz, feuket ha taer). Va Aotrou kêz, gouzoud a rit evel-don : bez ez eus kalz tud hag a rank kaoud meur a ‘flemmadenn

evid ober bolontez Doue. Evidon eo bet red kaoud istor ar risin, burzuduz war eun tu, gwir eo, med hervez va sikologiez a vugel. En eur lakaad ar wezennig-se da boulza a-zioh va fenn, d'am diwall diouz an heol, Yahwe 'neus roet din eun tamm plijadur war an hent. N'ho-peus ket bet jamez a daoliou-lagad evelse a-berz Doue ? Doue a zo karantez, med ive fentigellerez. Ha goude, e-neus lakeet ar risin da zeha, hag e-neus greet goap ouz va zizesper, en eur lavared e-noa, memez tra, an droad da gaoud kement a evez ouz tud Niniv - hag a zo tud - eged ouz eur hoz tamm gwezenn vihan. Neuze 'm eus komprenet, petra bennag edon c'hoaz en eur fulor spontuz.

Amzer 'm eus ranket kaoud. Red eo bet din pedi, ad-lenn ar Bibl, ha selaou ar re o-deus pleustret war va istor. Rag eur zin a dle beza merzet "en Iliz", evel ma lavarit hirio. Tri dra 'm eus komprenet.

Ha petra 'peus komprenet ?

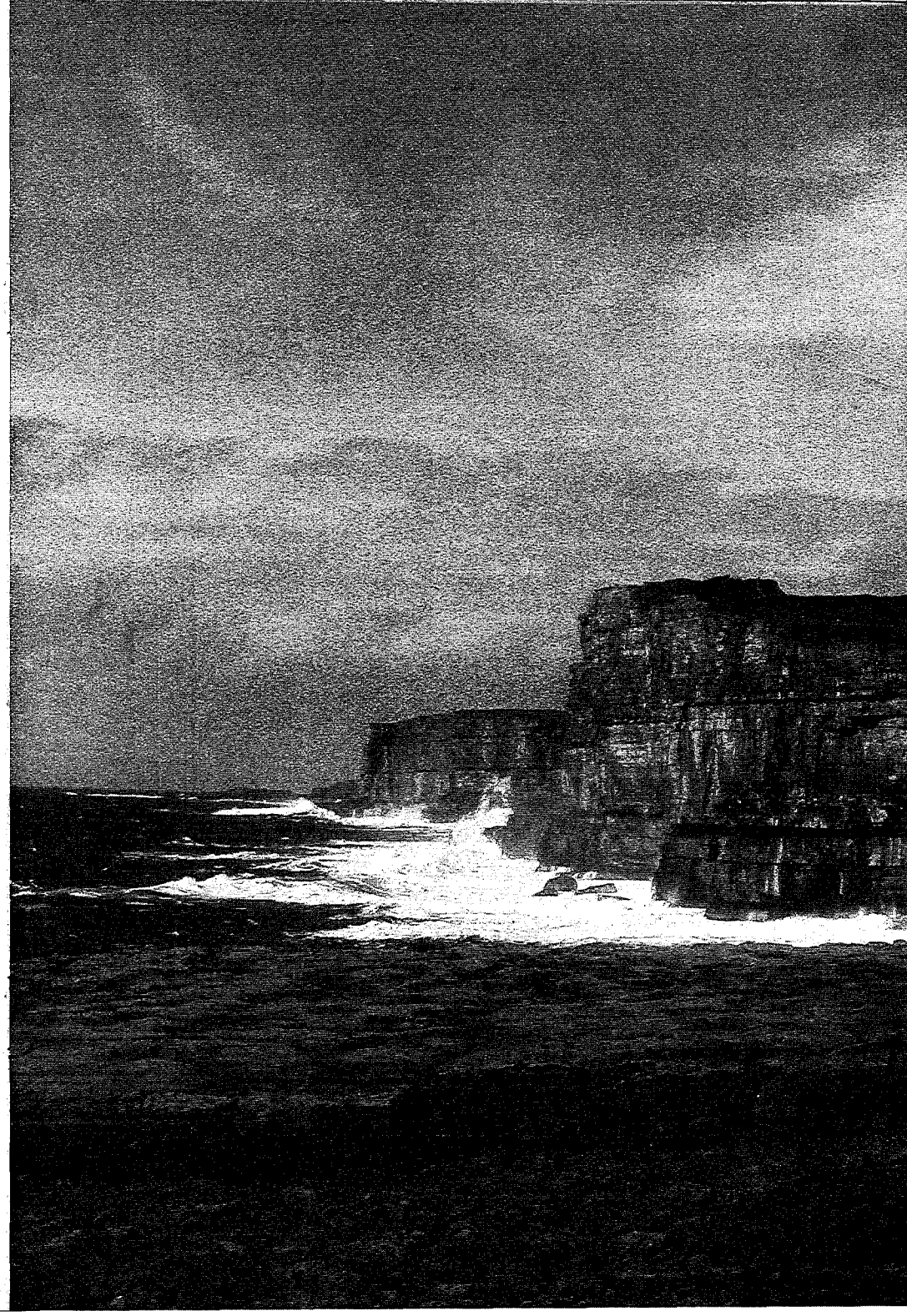
Da genta, Doue a zo trugarezuz, ha pardoni a ra dre denere-digez, heb goulenn netra. E mod-se ema. Ar pezh ne vir ket outañ da gared or pedenn, pa houlennom pardon. Ouspenn-ze e drugarez a 'z a d'an oll, zoken d'ar baïaned. Ar Helou mad, embannet gand Jezuz, eo an dra-ze. Erfin an Doue krouer eo, ha Doue an Emgleo gand e Bobl. Setu perag, an oll dud, ha nompaz hepken ar Juzevien hag ar Gristenien, a hell e bedi, reseo sinou digantañ hag ober e volontez.

Eur ger all evid echui : petra zonjit euz ar pennad Aviel a gomz euz sin Yonaz ?

(*Lorh a zao er profet bihan*). An dra-ze 'neus roet brud din. En eur lavared d'ar Juzevien "N'ho po nemed sin Yonaz", Jezuz 'neus kenveriet e varo hag e adsao tri devez goude, gand ar pezh a zo c'hoarvezet ganin, chomet tri devez e kov ar pesk.

Med c'hoant e-neus bet ive tamall ar re a houlenn sinou digand Doue, nann evid reseo ar wirionez, med evid he nah. E gwirionez, ar zin gwirion eo Jezuz e-unan, e vuhez, e varo hag e adsao evid an oll dud, zoken ar baïaned. En Aviel e welom ar baïaned o varn doareou-ober ar Juzevien vad evel don, ha re ar gristenien vad evel doh.

Ma vefe red din echui gand eur bedenn, e lavarfen : "Aotrou, n'on lezit ket da veza tentet d'ho amproui. Sikourit ahanon da weled ar zinou a zigasit deom, dreist oll pa jomom boud dirazo, ha da gompren ez oh ar zin gwirion euz madelez Doue.



SALM YONAZ

Euz donded va zristidigez,
 em-eus galvet an Aotrou,
 Hag e-neus respontet din.
 Va stlapet e-neus e kalon ar mor.
 Ar gounnar a zo kroget em horzaillenn,
 Evel doureier ar reuz.
 Hag evel bezin ar maro,
 An dipit a deu da gorvigella endro din.
 Diskennet on beteg gwriziennou ar meneziau,
 Hag an douar e-neus serret warnon
 E varennou evid atao.
 Ha me a ouele :
 Peur e welin dremm an Aotrou ?
 Peur e tibrenno va halon ?
 Soñj em-eus bet ouz an Aotrou,
 Ha va fedenn a zo pignet beteg ennañ.
 Lakeet 'neus va buhez da zevel euz ar poull,
 Ha da guitaad an noz.
 Aotrou, va Doue,
 Kaññ a rin deoh eur ganaouenn a veuleudi
 Rag va zalvet ho-peus.

PSAUME DE JONAS

Du fond de ma tristesse
 J'ai appelé le Seigneur
 Et il m'a répondu.
 Il m'a jeté au fond de la mer.
 La révolte me prenait à la gorge,
 Comme les eaux du malheur,
 et comme les algues de la mort,
 Le dépit s'enroulait autour de moi.
 Je suis descendu jusqu'aux racines des montagnes.
 Et la terre a fermé sur moi
 Ses barres, pour toujours.
 Et je pleurais :
 Quand verrai-je la face du Seigneur ?...
 Quand ouvrira-t-il mon cœur ?
 J'ai pensé au Seigneur,
 Et ma prière est montée jusqu'à Lui.
 Il m'a tiré de la fosse
 et m'a fait sortir de la nuit.
 Seigneur, mon Dieu,
 Je vous chanterai un chant de louange,
 Car vous m'avez sauvé, pour toujours.

Yonaz 3-10

Troidigez ledan gand Anna-Vari.

Pour le temps de l'Avent :

LE PROPHETE REBELLE

Un entretien avec Jonas

"Jonas", le livre le plus court de la Bible (trois pages !) est un merveilleux petit conte, plein d'humour... et de sens. Nous avons essayé de garder ce ton plaisant, en exprimant tout le suc d'une profonde réflexion spirituelle. Jonas nous montre la relation étroite entre les signes et la prière.

J'ai rencontré Jonas sur une colline surplombant Ninive. Il prenait le frais sous son ricin... Drôle de petit bonhomme avec ses cheveux en bataille, ses sourcils constamment froncés, ses yeux malins tantôt furieux, tantôt ironiques. Il n'a pas arrêté de sauter comme un cabri sur son tabouret durant notre entretien. Curieux prophète ! Mais il m'a fait redécouvrir le rôle des signes dans la vie spirituelle et celui de la prière pour en discerner le sens.

Jonas, qui êtes vous ? Les exégètes prétendent que vous êtes un personnage fictif...

(*Le visage de Jonas exprime un suprême dédain.*) Oh, les exégètes... Vous savez comme moi que dans la Bible les histoires vraies fourmillent d'inventions et que les contes ont leur part de vérité historique ! On m'a donné le nom d'un vieux prophète du VIII^e siècle avant J.-C., parfaitement obscur. C'est une gentillesse du rédacteur de "Jonas" qui a voulu mettre en valeur mon "étroitesse d'esprit" de nationaliste, attaché à la tradition... En fait, j'ai vécu au Ve siècle avant le Christ. C'était bien après l'exil à Babylone, nous étions revenus à Jérusalem, et notre pays était réduit à un canton.

Je l'avoue : nous étions plutôt repliés sur nous-mêmes, recroquevillés autour du temple, sous la coupe des prêtres. Nous n'aimions guère les étrangers qui nous avaient ruinés et notre obsession, c'était de nous préserver du péché, qui avait causé notre malheur. Cependant, parmi les scribes (dont j'étais), il y avait une tendance qui voyait en Yahvé le Seigneur de toutes les nations. Autant vous dire que cela me paraissait totalement farfelu !

Dieu vous a vraiment fait signe en vous adressant sa Parole ?

Mais oui ! Cela arrive tous les jours, dans tous les temps. En fait, je faisais mon oraison quotidienne et je lisais l'histoire d'Elie : "Lèves-toi et va à Sarepta, en Syrie" (1 R 17,9), tout en méditant sur la triste situation de mon peuple. C'est alors que je sentis mon cœur tout brûlant de la présence de Yahvé. C'est dans la prière que Dieu m'a fait signe, en faisant jaillir l'étincelle entre la Parole et la "vie", comme vous dites aujourd'hui. Il m'ordonnait d'aller chez les

gens de Ninive, la grande cité pécheresse, pour leur dire que leur méchanceté était montée jusqu'à ses oreilles. Un signe, d'ailleurs, est toujours donné à un croyant pas seulement pour lui, mais pour tout le peuple.

Mais vous avez refusé le signe...

(*Ton scandalisé*). Ca ne vous arrive jamais à vous, de refuser les signes, au point, souvent de regarder ailleurs pour ne pas les voir ? En fait, j'étais mort de frousse. Ces Assyriens nous avaient martyrisés, pillés, exploités. C'étaient de vraies brutes. Si vous aviez bien lu la fin du texte, vous auriez compris la véritable raison de mon refus et de ma fuite à Tarsis, "loin de la face de Dieu" (comme Caïn...), dans cette ville du bout du monde où la Parole ne retentit point et où je ne risquais plus de l'entendre... Comme vous, quand vous vous divertissez dans toutes sortes d'occupations pour ne pas l'écouter. En réalité, je me méfiais des réactions de Yahvé : il était capable de pardonner à ces "impies" et je ne pouvais pas le supporter...

Mais Yahvé vous a envoyé un nouveau signe, avec la tempête lorsque vous êtes parti en bateau, puis que la baleine vous a avalé ?

(*Ton plein de commisération*). Vous ne comprenez donc pas que ce signe de la tempête était d'abord adressé aux matelots, ces païens ! C'est d'ailleurs ce qui m'a scandalisé sur le moment. Voilà pourquoi je faisais semblant de dormir comme Jésus sur la barque du lac de Tibériade, alors que ses disciples étaient en pleine panique. Les marins se sont mis à prier leurs dieux pour échapper au naufrage. C'est vraiment là le degré zéro de la prière : on est dans la détresse et on crie vers Dieu ! Ensuite ils se sont doutés que c'était de ma faute et ils ont tiré au sort pour le savoir...

Misérable façon de demander un signe à Dieu !

Vous savez, Dieu nous connaît bien et il se sert de tout pour nous parler : les signes ordinaires et ceux qui sont extraordinaires. Les signes qu'on ne demande nullement et ceux qu'on réclame. Rappelez-vous "l'élection" de Mathias, lorsqu'il a fallu remplacer Judas parmi les douze.

Comment avez-vous réagi vous-même ?

J'ai prié comme un fou, dans une supplication-éclair. J'étais désespéré, je voulais mourir. J'étais furieux contre eux, contre Dieu, et contre moi-même. Impossible de ne pas leur dire, à ces païens, que j'étais hébreu, que mon Dieu était le Créateur de toutes choses et qu'il était assez bon et assez puissant pour apaiser la tempête. Mais en même temps, j'étais enfermé dans mon refus de remplir la mission qu'Il m'avait confiée.

Mais il lui fallait une victime en sacrifice ?

Mon pauvre ami ! Ne savez-vous donc pas que ce Dieu aime, ce ne sont pas les sacrifices mais la conversion du cœur ! Même les matelots païens ne voulaient pas me faire périr ! C'est moi qui ai voulu mourir et c'est alors que Yahvé (qui est vraiment d'une patience à toute épreuve !) m'a envoyé un nouveau signe :

je me suis retrouvé dans le ventre du poisson, enfermé, prisonnier mais vivant. J'ai prié, j'ai supplié Yahvé en faisant monter vers lui mon psaume et, dans la prière, le signe est devenu Parole, je suis passé de la détresse à l'action de grâce, j'ai accepté ma mission.

Mais il paraît que ce psaume n'est pas authentique, qu'il a été rajouté plus tard par un scribe qui voulait édifier les braves gens...

Le fait qu'il ait été rajouté ne prouve nullement que je n'ai pas prié. J'ai utilisé d'ailleurs plusieurs psaumes que vous auriez pu repérer dans le texte. C'est ainsi que la prière des autres peut résonner dans votre cœur lorsqu'elle correspond à ce que vous vivez.

C'est alors que vous avez enfin obéi et les Ninivites ont évité la colère de Yahvé en faisant pénitence au cours d'une grande liturgie.

(*Tout désolé*). Vous ne comprenez vraiment rien ! La liturgie ou vos sacrements d'aujourd'hui, ce n'est pas de la magie pour avoir prise sur Dieu. Ce sont des signes qui manifestent l'amour gratuit, le don de Dieu, et qui le réalisent effectivement. Ce ne sont pas leurs sacrifices, ni même leur conversion qui ont sauvé les Ninivites mais la miséricorde de Dieu.

...Donc une fois de plus vous avez refusé d'être l'instrument auprès des païens, en voulant mourir une nouvelle fois !

(*Jonas vexé et incisif*). Mon cher monsieur, vous le savez comme moi ; il y a beaucoup de gens qui ont besoin de plusieurs piqûres de rappel pour accomplir enfin la volonté de Dieu ! Pour moi il a fallu l'histoire du ricin, un peu merveilleuse, je vous l'avoue, mais adaptée à ma psychologie un brin infantile. En faisant pousser ce petit arbuste au-dessus de moi, pour me protéger du soleil, Yahvé m'a fait un petit plaisir qui m'a remis en route vers Lui. Ne vous sont-ils jamais arrivés ces clins d'œil de Dieu ? Dieu est amour mais il est aussi humour. Et ensuite, il a fait sécher le ricin, s'est moqué gentiment de mon désespoir et m'a déclaré qu'il avait quand même le droit d'avoir autant de sollicitude pour des dizaines de milliers de Ninivites - qui sont des êtres humains ! - que moi pour un misérable petit arbuste. Alors j'ai commencé à comprendre, bien que je fusse encore horriblement fâché. J'y ai mis du temps. Il m'a fallu beaucoup prier, relire la Bible, et écouter tous ceux qui ont interprété mon histoire. Car un signe demande toujours un discernement "en Eglise", comme vous dites aujourd'hui. J'ai compris trois choses.

Qu'avez-vous compris ?

D'abord Dieu est infiniment miséricordieux et il pardonne par pure tendresse, absolument gratuite. C'est sa nature ! Et cela n'empêche pas qu'il aime notre prière lorsque nous implorons son pardon. Ensuite sa miséricorde s'étend à tout le monde, païens compris. C'est d'ailleurs le sens du message de Jésus. Enfin, il est le Dieu Créateur autant que le Dieu de l'Alliance avec un Peuple. En ce sens, tous les hommes, et pas seulement les Juifs ou les Chrétiens, peuvent le prier, recevoir de lui des signes, et faire sa volonté.

Un dernier mot : que pensez-vous de l'épisode de l'Évangile où Jésus parle du signe de Jonas ?

(*Le petit prophète se rengorge*). C'est ce qui m'a rendu célèbre. En disant aux Juifs "Vous n'aurez que le signe de Jonas", Jésus a comparé sa mort et sa résurrection trois jours après, à mon séjour dans le ventre du poisson et à ma délivrance. Mais il a voulu aussi stigmatiser la prière de ceux qui réclament des signes avec mauvaise foi, non pour accueillir la vérité mais pour pouvoir la refuser. En fait le véritable signe, c'est Jésus lui-même, sa vie, sa mort et sa résurrection pour tous les hommes... y compris les païens. Ceux-ci d'ailleurs sont présentés dans l'Évangile comme jugeant la conduite des bons Juifs dont j'étais, des bons chrétiens que vous êtes. Si j'avais à conclure par une prière, je dirais : "Seigneur, épargne-nous la tentation de te mettre à l'épreuve. Donne-nous de discerner les signes que tu nous envoies, surtout lorsqu'ils nous déconcertent. Et aide-nous à comprendre que le véritable signe de la tendresse de Dieu, c'est Toi".

*Diwar "Le prophète rebelle"
Revue "PRIER" n° 139 meurz 92
troet e brezoneg gand Anna-Vari.*



KLEVED ha... SELAOU

Eun nebeud pennadou on-neus kinniget deoh, diwarbenn ar yezou, en niverennou diweza Minihi-Levenez. Evid echui, setu eun diviz gand Alfred Tomatis, diwar ar hasedig : "L'écoute, passeport pour l'expression et les langues". Editions Sonothèque-Média, 31510 Sauveterre-de-Comminges.

- Aotrou Tomatis, abaoe bloaveziou emaoñ o labourad, war an doare ma vez desket eur yez. Hirio e plijfe deom gouzoud penaoz e teu eur bugel da gomz en e yez-vamm

- Tomatis : Kaoud a ra din e hellan hirio respont d'ho koulenn. Gwir eo, ez eus war-dro 40 vloaz emañ oh ober war-dro ar gudenn-se. Dre an doareou red implijet gand bugale hag o-deus poan o kêzeal e kavom a-nebeudou penaoz e teuer da gomz ar yez-vamm ha peseurt faziou a heller ober, med ive penaoz dilamma an diêzamanthou. Neuze penaoz e krog an traou ? Kalz abretou eged na zoñjer, kasimant d'ar mare m'eo konsevet ar bugel. Soñj em-eus ouz ar pezh 'm eus klevet e bro-Hres, lavaret gand Sokrat. Tud nevez-dimezet oa deuet da weled Sokrat : "Dond a reom, emezo, d'az kweled, evid ma lavarfe deom penaoz sevel or bugel". Ha Sokrat da respont : "Med, pe oad e-neus, ar bugel ?" - Daou vloaz dizale - Red e vefe bet deoh dond araog e hinivelez !" Rezon e-noa, rag dija, e kov ar vamm, eo e krog an traou. Rag bez ez eus dija eur seurt diviz etre ar vamm hag ar bugel, ha diwar an diviz-ze e teu ar yez, ar yez hag a zo gwizienn mab-den, greet evid darempredi, hag er memez tro evid selaou : setu pal an diorren. P'eo ganet ar bugel, an afer evitañ eo mond euz kov e vamm e bed an dud. Hag e vo soñjet e mil dra : ar boued, ar sklêrijenn, an oll êzamanthou. Med ne vo morse sonjet er zoniou a vo kinniget d'ar babig. Hag e weler aliez bugale nevez-ganet lakeet e-kichen eur post-tele e-pad eurvezioù, pe dirag eun trouz skiltruz, pe e vo komzet dezo gand eur vouez trouzuz-spontuz, pe c'hoaz e vint lakeet dirag kerent ha ne hellont ket en em glevet. Ar bugel e-neus eun empenn nevez, hag e vo gwall verket gand an diêzamanthou-se. E skouarn ne hello ket en em zigeri, diouz m'eo red.

Dre ziou zilabenn

Ma za mad an traou - ar pezh n'eo ket sur - ar bugel a lako e skouarn d'en em ober ouz an endro, ar pezh a houlenn eun tamm amzer. Goude eun nebeud sizuniou, e klasko ad-kleved, er bed kin-

niget dezañ, ar pezh e-neus klevet araog, da lavared eo **mouez** e vamm. M'he-deus houmañ an tu mad, ne hello ket ar bugel en em zizober diouti, ha war an taol e savo an darempredou. Med evid kaoud darempred, e rank ar babig kaoud eur benveg, hag ar benveg-se eo e gorf. Ar bugel e-neus chañs da helloud implij ar benveg-se, d'hen lakaad en hent, en eur glask azeza. Red eo dezañ kemered ar benveg-se, evel ma vez kemeret eur violoñs, evid hen lakaad war an tu da gleved. M'e-neus ar chañs da helloud azeza, ar pezh a c'hoarvez etre tri ha c'hweh miz, e krog da hlabousad. Petra sinifi ar glabous-se ? Eul lusk eo o vond a-zehou hag a-gleiz, rag bez e-neus daou empenn. Med ar zoniou n'en em gavont ket asamblez en e garlohen (larynx), rag an nervennoù n'o-deus ket ar memez hirder a-gleiz hag a-zehou. Hirroh eo an nervenn gleiz eged an hini zehou, rag an hini genta a dremen, e-barz ar bruched, dindan eur gwazienn-gas araog mond beteg ar garlohen, an eil a dremen dindan gwa-zienn-vraz ar galon (aorte).

Bep tro ez eus eta kemm eur zilabenn etre an daou hent. Setu perag ar bugel a glev hag a lavar bep tro diou zilabenn : pa-pa, pi-pi, po-po... pe areu-areu er penn kenta. Gwir eo, evid ar bugel, gwir eo ive evid an oll anevaled bronneg. Eur hi a ra atao vaou-vaou, nemed eur hi koz e vefe marteze.

Eur babig ne zelaou ket e vamm, med he mouez

P'e-neus kroget da "gomz" evel-se (dre ziou silabenn), ar bugel a hello mond larkoh, rag en eur c'hoari gand ar zoniou-se, eh implijo e skouarn evid he harg vrasa, da lavared eo evid rei energiezh dezañ. An energiezh-ze a vroudo sistem an nervennoù hag a lako ar "mielin" da zavel. Gwir eo, e teu eur bugel er bed, gand kant miliard a gellou (*cellules*). Med labourad a reont en dizurz, pegwir an oll fiseletoù a zo staget hep ma vefe feur ebed evid o diwall. Diwezatoh e poulzo ar mielin, hag e hellint neuze ober mad o labour.

Ar skouarn eo ar benveg kenta a vefe echu e korf an den. (da bevar miz hanter, e kov ar vamm). Evel just buan awalh, ar bugel a ielo pelloh evid en em lakaad en e-zav. Ha dioustu, neuze war-dro an degved miz, e teu ar gerioù, hag, er hontrol d'ar glabouzh, o-deus eur ster. Ar glabous kenta areu-areu a zo eur c'hoari. Med eun deiz bennag eh astenn e vuzelloù hag e teu eur zon nevez "mam...mam". Ar vamm a gav dezi eo anvet. Ma nah ar bugel e vamm - evid eun abeg bennag - e klev "pap...pap", dre ma tastum ar bugel e vuzelloù. An tad a gred eo anvet hag e sao lorch ennañ. E gwirionez, ar gerioù-se n'o-deus ster ebed. Med buan a-walh ar bugel a raio al

liamm, rag bep tro ma ra mam-mam e teu eur penn, ha bep tro ma ra pa...pa e teu eur penn all.

Kement-mañ etre diou gaoz : pa ne houzañv ket eur bugel e vamm evid abegou zo (arabad ankounac'haad e hell eur bugel bihan kaoud dija e zoñj) e lavar atao ano an tad araog hini ar vamm. An dud a vez laouen o klevet ano an tad da genta. N'en em rentont ket kont ez eus dija eur gudenn. Pa labourom gand bugale hag o-deus kudennou e kenver ar yez, ano an tad a deu atao araog hini ar vamm.

Ar bugel e-neus dija eta eur ger "mamm". Ar vamm ne ro ket ar yez. Ar babig ne glev ket yez ar vamm med muzik ar yez. Ar vouez hag ar vamm a zo ar memez tra. Muzik ar yez a zo bet ankounac'heet, hag ez eus bet greet eur fazi : dispartia ar muzik euz ar yez. Nann, ar memez tra eo. Peb yez he-deus he muzik, eur muzik braz hag a hell beza plean awalh. Ni, gallegerien a zo direnket gand muzik or yez, pegwir ez eo ken plean e galleg, ma ne jeñch ket ar vouez, koulz lavared. N'on-neus kasimant pouez-mouez ebed. Evel eul linenn eñ eo. An hini n'e-neus ket eur skouarn tano a ra eur meskaj dioustu. Her gweled a reer : evid an hini a zesk ar galleg er gêr, dre zoubadur, ne 'z eus kudenn ebed. Med pa glask eun estrañjour deski galleg, e klev eur muzik all. Ar galleg a zo eur yez gand eleiz a gensonennoù, ne 'z eus ket a bouez-mouez. Red eo mond da bourmen er rann-vroioù evid klevet ar yez o tasseni, o tistona (da skwer ar yez-ok). Hag e chomer en diaskren. Pa glasker rei d'ar yez eur han disheñvel ouz hini al leh, ez eus da daoler evez na vefe cheñchet ster ar gerioù. Barzoniez ar Hreisteiz a zo bet uzet, p'eo bet lakeet ar galleg e-leh yez ar vro, hag an troubadourien a zo bet kaset da get.

Sevel en e-zav... bale... Implij verbou

Ar bugel a zao en e-zav, en eur poent zo. Dre e skouarn eo e-neus gallet hen ober. Ar skouarn a lako anezañ ive da fiñval. E-barz ar skouarn ez eus daou venveg : ar skouarn-diabarzh gand ar "rak-krambr" (vestibule) a gas nervennoù da oll gigennoù ar horf, hag ar "Hohle". Houman a zisparti ar zoniou ingalet war ar horf a-bez, rag pep son 'neus e blas war ar horf. Setu pa jom ar bugel en e-zav, e c'hoarvez daou dra :

Da genta, e hell cheñch plas, eun dra nevez eo evitañ. Ha pegwir eo red dezañ poania evid chom en e-zav, e kresk energiezh, hag er memez tro e kresk ar "mielin", hag ive ar skeudenn e-neus euz e gorf, euz ar benveg eta hag a zervicho dezañ evid kêzeal.

Pa hell chom en e-zav e teu dioustu ar frazennoù. Eur bugel

ne hell dizelei ar verbou nemed en eur fiñval (ar ger “verb” a sinifi “fiñv, lusk”). Ma chom heb bouj, ar bugel ne implij verb ebed.

Peur e komz mad eur bugel ? Bez ez eus sinou, bet dizoloet ganeom en eur glask lakaad da gêzeal bugale gand kudennoù langaj. Eur zin, souezuz a-walh, eo hemañ. Pa ziskenn ar skalieroù, heb en em harpa, ar bugel a gomz. Ne ra ket pa vez o pignad, med pa vez o tiskenn. Eur zin kaer eo : pignad ha diskenn. Pignad : mond etrezeg ar bed tro-distro evid antreal a-nevez e kov e vamm. Diskenn : c’hoant genel. Bemdez emaoñ gand c’hoant genel. Beñ abardaez e sankom adarre en noz, ha beñ mintin e rankom dihua, genel a-nevez, hag en em gemered e karg. Bemdez e rankom diskenn hag ad-kregi gand an hent. Kalz a vugale ne ‘z eont ket beteg aze. Maleüruzamant, kalz a dud vraz kennebeud.

Mouez ar vamm... yez an tad

D’an ampoent, ar bugel e-no liammou gand an endro, ha dreist-oll gand e vamm. Hi eo ar bed reta evid ar bugel. Med gweled a ra endro dezañ tud all, heb gouzoud piou int, da skwer an tad.

Ar yez-vamm, e oll yezou ar bed, eo dre vraz, papa, pipi, popo... Med dond a ra ar mare d’ar bugel da zigemer ar yez kevredadel, anvet ar yez-vamm. Ar peñ n’eo ket gwir, rag red e vo dezañ paseal dre mouez an tad. Mouez an tad*... n’eo ket, e gwirionez, an dra resiz. Rag ar vamm eo he-deus roet ar vouez, hag bez ez eo eun toaz souezuz : warni an tad a lako ar yez. Amañ e krog an diorren da vad. An tad a zo bet an had er penn-kenta, hag e teu da veza ar steroniez (an tad eo a roio ar gerioù). Ar bugel a deu etrezeg an tad evid klask gerioù. Kreski a raio, er eur vond evel-se euz an eil d’egile, evid pinvidikaad e langaj.

Pa gompren ar famill an dra-ze, ar bugel a za war-raog hag e tiskouez e ranker chom pell a-walh an eil euz egile. Fazioù ‘vez greet hirio : an tad a glask a-wechou beza eur hamalad evid ar bugel. Nann, an tad a zo evel skeudenn an heol. Pa vez re dost, e tev. Ma n’ema ket aze, ne boulz ket ar bugel. Diêz eo beza tad. Bez ez eo eun dorn-red evid digeri hent. Ha diêz eo lavared d’an tad n’ema aze, en eur mare, nemed evid rei d’ar bugel eur “pasporz” evid ar yez. Peb tad a glask kendelher da vev en e vugel. Ha ma ne gomz ket ar bugel ez eo spontuz evitañ. E bro Hall dreist oll, e kaver kalz a famillou torret dre ma ne gomz ket ar bugel, pe dre ma ‘z eo ampechet. Rag, evid an tad, ez eo eur c’hwitadenn. E broioù all, e bro Spagn da skwer, eo ar hontrol. Ar famill a gustumm krenvaad al liammou : an oll a glask en em starda evid ober eun dra ben-nag.

* *Eur gudenn vraz a zo, pa n’ema ket an tad er famill. Ar bugel e-neus ezomm euz an daou verk : unan evid rei ar vouez, egile evid rei ar semantik. Er Hanada leh ma ‘z eus eleiz a vugale heb tad, ar radio hag an tele a houlenn bemdez eur “big-brother” (breur-braz) evid pourmen ar bugel e-pad an dibenn-sizun. Rag a-walh eo kaoud eur vouez-gourel beñ an amzer. Eur model eo evid kreski, evid mond war-raog.*

Sikour an elektronik...

Posubl eo bet deom dizelei penaoz e teu eur bugel da gomz, en eur labourad gand bugale hag o-deus kudennoù, peogwir e reont ar memez hent, war eun nebeud sizunioù.

Ar peñ a ro fiziañs, peogwir e lavarit e heller atao lakaad ar bugel da gêzeal.

Tomatis : Gwir eo. Eur chañs eo, roet gand an elektronikerezh. Rag heb elektronikerezh, n’on nefe ket gellet ober ar peñ a reom. Kredi a ran e vev ar bugel, pe an den, gand ar c’hoant da rei da houzoud d’ar re all ar peñ a zoñj. C’hoant e-neus dond da veza den. Troet eo war-zu an amzer-da-zond, setu perag, m’on-neus ar chañs da rei dezañ da gleved ar peñ e-neus klevet e kov e vamm, e sao startijenn ennañ hag e teu dezañ c’hoant da adkomañs. Setu e heller adkregi a-nevez da forz peseurt oad.

Ar skol... eul leh evid c’hoari

P’ema e stad vad en e famill, meur a dra a hell c’hoarvezoud evid troha an hent. Ar bugel e-neus gwrizioù. Ganet eo e kov e vamm. Deuet er bed, e-neus kavet eur havell, eur gambr, eun ti, med o henel ema atao. An den a vo o henel beteg fin e vuhez. Ar termen braz a zigouezo diwezatoñ. Arabad ankounac’haad ar gentel-ze.

Ma teuer da ziloja, an traou a dremen mad evid ar re vraz. Med ne vez ket sonjet er bugel. Mond a reer eun tu bennag all, hag e kemerer anezañ evel eur pod fleur, a vez cheñchet plas dezañ. Eur skoill braz eo.

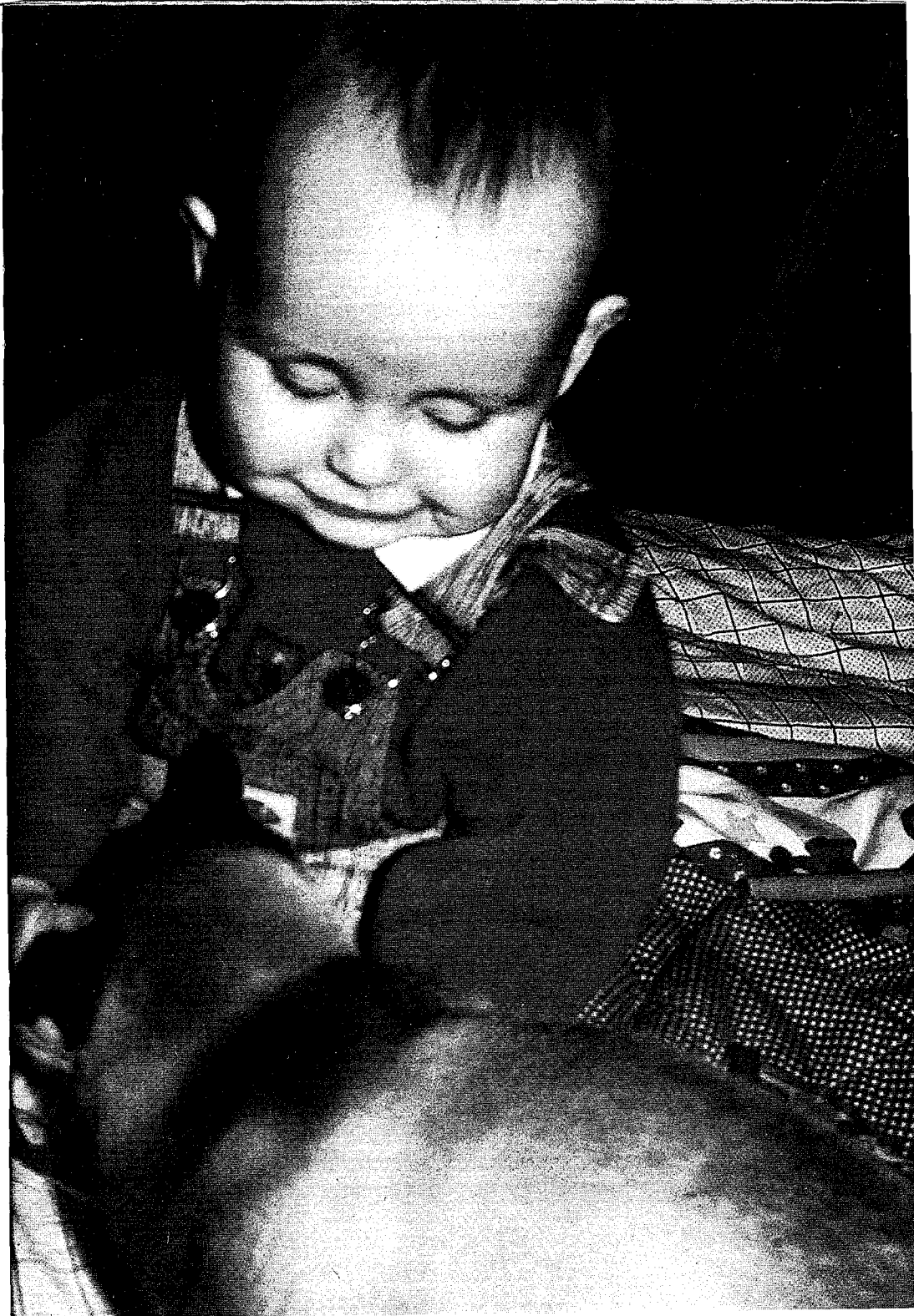
Eur skoill all : pa hell ar bugel dond da anaoud ar zonioù, e ranko kaoud unneg vloaz evid en em zigeri war an unneg eizved, unan beñ bloaz. Da bevar bloaz e klev peder eizved, da bemp bloaz, pemp eizved... Neuze e vo kaset d’ar skol... diwriennet nêt ! Hag e vo goulennet digantañ eul “labour” spontuz. Ma komz mad, m’e-neus darempredou mad, ar skol a vo evitañ eul leh da c’hoari.

Arabad ankounac'haad ar pezh a zinfir skol, schola, leh ma vez plijadur. Maleüruzamant, eo bet greet euz ar skol eul leh all gand an deskadurezh. Ar ger a zo et da fall...

Med p'e-neus ar bugel kudennou-yezh, e klasker buan-buan lakaad anezañ er skol, en eur zoñjal e teuo da gêzeal. Nann, eur bugel 'vez kaset d'ar skol **pa oar kêzeal**, ha neuze e teuo da zeski, da anaoud e yezh, a gomz dija. Eur bugel ha ne gomz ket a vezo kollet er skol, rag desket e vo dezañ ar pezh ne anavez ket, hag ouspenn ar vugale a zo kriz an eil evid egile. Ma komz fall e vo heskinet dioustu. Setu ar vugale-ze, gand kudennou, zo beuzet, ha ken diêz eo evito deski ster ar gerioù ma 'h en em brennont warno o-unan. Hag o devo trubuillou braz, ha diêsterioù braz er skol.

Ma 'z a mad an traou gand ar vugale, e rankont kaoud kelennerien, "pedagoged" euz an dibab. Peseurt perziou-mad a houlenner outo ? An hini kenta a zo anaoud ar bugel. Red eo beza eur pedagog dreist, evid ober war-dro ar bugel a zo o kregi, rag diêz eo...

Eun dra, ha ne vez ket taolet gwall evez outi, eo mouez ar mestr pe ar vestrez. Ar bugel a lako e oll energiezh evid selaou, evid en em voaza d'ar vouez-ze. Ma 'z eo fall, e skouarn a vo torret, klevet fall a raio, hag ar gomz ne baseo ket... Eun dra interesant eo rag, e peb amzer ez eus bet taolet evez ouz an dra-ze. Kaoud a ra deom on-neus dizoloet traou nevez kaoud a ra deom on-neus ijinet ar bedagogiezh. Pa zellom en amzer dremenet, e kavom tud ampart : da skwer, Sokrat e-neus lavaret komzou souezuz hag Aristot ive, Platon a zonje e veze greet eur fazi, en eur lakaad ar vugale re ziwezad er skol. Gwir eo, e Athen e veze kaset ar vugale d'ar skol da zeiz vloaz... eur bloaz kollet, hervez Platon. Koulskoude, ar mestr braz-ze n'eo ket bet selaouet. Losket eo bet da gêzeal ha ne 'z eus bet greet netra war ar poent-se. Taerroh c'hoaz, Aristot, eun nebeud bloaveziou goude, 'neus kroget da lavared eo mad kas ar vugale d'ar skol da bemp vloaz. Med n'eo ket bet selaouet kennebeud hag Aten n'he-deus ket cheñchet. Daou hant vloaz goude, eun diskibl da Zokrat, ha da Blaton, Krysip e-neus lavaret an dra dreist-ordinal-mañ : "Fazia a rit oll, rag da dri bloaz eo e ranker kas ar bugel d'ar skol". Eno, eh en em gavom hirio, daou vil bloaz goude ! Ar pezh n'eo netra e skeul an amzer. Med lavaret e-neus an dra-mañ (rag n'eo ket bet selaouet kennebeud) : "Mad ! Lakit ar bugel er skol da zeiz vloaz, med taolit evez o-defe ar mitizien-vugale (nurses) mouezioù mad rag a-hend-all e torrind skouarnioù ho pugal-le". An dra-ze a zo souezuz-meurbed. Ha ne vez dalhet kont ebed atao hirio. Klasket 'm eus gweled petra 'zo bet greet, gand ar Gresianed, war ar skouarn. N'o-deus greet netra. En em houlennet



'm-eus perag tud ken gouizieg n'o-doa morse komzet euz ar zelaou. N'o-deus morse komzet ouz ar zelaou, ablamour ma 'z edont o-unan ar zelaou. Ha p'en em gaver war an uhelled-se, seul-vui e-neus eun den ar chañs da zelaou, seul-vui e teu d'en em staga ouz ar gomz, seul-vui e teu e spered da zigeri hag e wél. Pa gemerer sistematik ar Bibl, e lenner atao : "Selaou... selaou... hag e weli". P'on-neus selaouet eo e teuom da weled. Er hontrol : pa ne zelaouer ket, ne weler ket, ne implijer nag an daoulagad, nag ar horf.

Pa 'neus ar bugel en em hreet er skol, ha m'on-eus an tu dioutañ ar bugel a zo gouest da zeski peb tra. med red eo gouzoud ober gantañ. Aze ema ar bedagogiezh...an dra a-bouez eo rei e blaz d'ar mestr-skol nompaz difagani e labour. Mestr ar bugel eo, bed ar bugel eo. Ha ma 'z eo eur pedagog dreist, zoken m'e-neus tregont bugel pep hini en em gav e-unan gantañ hag a ra e-giz ma ne vefe ket euz ar re all. Bez ez eo ar pedagog braz (pedagogos = ar sklav, e gregach), ar zervicher a gas ar bugel 'barz ar vuhez. Ar "pedagogos" oa an hini a dorre e benn evid ma teufe an diskibl da veza brasoh eged e vestr. Bez e heller beza eur puñs a skiant, heb beza eur pedagog. Red eo kaoud troiou-pleg evid o rei d'ar vugale. Dre an troiou-pleg-se, ar vugale a heul dioustu. Red eo leusker o brid ganto war o moue, evid komz, evid beza kapabl d'en em zibab o-unan. Med red eo ive diskouez dezo an hent. A-nez, e vezint, diwezatoh, evel eur "marh-du" heb linenn-houarn hag e kollint o fenn.

Eur vech m'e-neus ar mestr digoret spered ar bugel, ha roet dezañ c'hoant deski, ar skol a deu da veza, e gwirionez, eul leh a blijadur, ha nann eul leh a boan-spered, a rann-galon, evel ma 'z eo aliez evid bugale 'zo.

Petra eo deski eur yez ?

Me zoñj eo kompren. An empenn a zo eun enskriver dreist-ordinal. Kant miliard a gellou ! Med bez e-neus eur "ispillenn", eur mikrofon : ar skouarn-diabarz. Houmañ en em zigor, pe en em zerr. Ha ma 'z eo digor braz, e hell an empenn labourad euz ar gwella. A-wechou, e chom serret. Med klask a ra ive en em ober. Petra 'sinifi, evid eur skouarn "en em ober". Ar skouarn a hell kleved beteg unneg eizved. Med soubet eo en eun endro, hag an endro-se a lak anezi d'en em glotaad gand ar zoniou. Ma vez ar skouarn en eun endro moug, ponner, eh implij ar vandennou boud. Ma lakan anezi, er hontrol, en eun endro skiltr, re zoubl, eh implij ar vandennou skiltr. Setu e weler dija ez eus eur seurt tour Babel n'eo ket hepken evid komz ar yezou med ive evid ar hleved. Gwir eo, evid ar skouarniou

ne 'z eus ket a ouennelouriezh. Ar re zu, ar re wenn pe ar re velen, a glev er memez mod. Med an endro a zo disheñvel. Ouspenn an endro-se a c'hoari war an doare d'en em ober gand ar zoniou.

Eur skwer : kemerom eun den ganet e Napl, leh ma kan ar skouarn, leh ma ne anavezer ket ar zoniou friet, da vihanha el langaj... Kemerom eun Almant euz lehioù 'zo e bro Alamagn, leh ma ne ouezer ket kennebeud petra eo eur zon friet... Kemerom eur zaozneger ha ne hell ket gouzañv eur zon friet (klañv e teu da veza ganto). Lakit an tri asamblez er Hanada, heb ma welfent eur Hanadian bennag, goude eur pennad amzer er vro, e komzont evel an Indian a oa aze, da lavared eo dre ar fri. Ne hellont ket ober a-hent-all, rag êr ar Hanada a gustum fraoñval war stankterioù 'zo, ar stankterioù friet. Kompren a reer dija ar hemm a zo etre ar yezou, hervez ar broioù. Ar pezh a ro deom dija eun alhwez a-zoare.

A hent-all, eur skouarn gouest d'en em ober, a hell ive beza sparlet war ar yez-vamm".

Tomatis a gomz neuze diwarbenn ar hudennou a hell eur bugel kaoud er skol.

"Muioh mui a vugale a gaver ha ne hellont ket selaou. Re a drenkennoù a zo er boued, hag e leunioù eul lodenn euz ar skouarn (les trompes d'Eustache). Ar bugel ne glev ket ken, med, ouspenn, an trouz a ra poan dezañ, evel an hini a reseo re a sklêrijenn heb gal-loud bihannaad mab-al-lagad.

Eur hemm braz a zo etre "kleved" ha "selaou". Ar skouarn a hell beza mad, med ar bugel 'neus serret ar ridochoù. Skoet e vo neuze gand pakadou sonioù, med ne hello ket selaou e-pad pell, deg munutenn dre eurvez a zo a-walh evitañ.

Pa zesko lenn, ne hello ket lakaad asamblez al lizerennou hag ar zoniou. Ne hello ket lenn ar gerioù e-giz m'emaint skrivet (dyslexie). A viskoaz ez eus bet kudennou lenn : koz int evel al lizerennou. Ar bugel a lenn ken gouestad, ma n'e-neus ket amzer da gompren ar pezh a lenn. N'eo ket gand eun notenn, c'hoariet bebb an amzer, e klever Chopin.

Moien 'zo da zond a-benn da barea ar vugale-se. Med red eo gouzoud o-deus eur gudenn skouarn. Hag ouspenn dre ma 'z eo gramadeg eur yez, afer kelloù an empenn, eo diêsoh c'hoaz diskoulma ar gudenn. Eur bugel ha n'eo ket bet c'hoaz er skol, eur bugel ha n'e-neus ket c'hoaz desket lenn, a gomz eur yez reiz e kenver ar gramadeg. Diwezatoh hepken e tesko ar gramadeg. Ar gramadeg n'eo ket koz. Digoret eo bet he hent gand Aristot, e-neus desket

deom penaoz eo greet eur yez. Eur bugel normal a zesk mad ar gramadeg. Med evid an hini e-neus kudennoù evid kleved, e vezo diêz skriva mad ar gerioù. Ma lakit eur bugel evel-se da skriva 400 gwech ar memez ger, e hello hen skriva adarre gand eur fazi all : cheñchet e-neus chadenn ar sistem, heb dezañ gouzoud. Ha n'eo ket gouest da zigemmeska an traou. Eur skwer evid sikour an dud da gompren ar pezh a c'hoarvez. Kemerit eun den hag a glev mad. N'e-neus kudenn gramadeg ebed. Skriva mad a ra ar gerioù, ha mad eo war ar skrivadennoù. Roit dezañ eur skrivadenn, med en eur vond buannoh-buanna. Dond a ra eur poent ha ne hell ket ken heuilh, hag e ra faziou d'e dro. Re vuan ez eer : n'e-neus ket amzer da implijout ar pezh a oar. Koulskoude e-neus ar chañs da zelaou mad. An hini ha ne hell ket selaou a zo kastizet kalz muioh c'hoaz. N'eo ket gouest da zerhel kont ouz an nebeud a oar.

Pa glasker korija eur bugel evel-se, e weler anezañ, a greiz-oll ober tregont fazi nemetken e-leh hanter kant... da lavared eo, en eun taol, **e klev** sonioù evid ar wech kenta.

Eur skoill all, a hell c'hoarvezoud gand ar vugale-se, hag a vez dizonjet aliez. Eur bugel a zesk lenn aliez war eul leor braz, gand lizerennoù braz. (gwechall d'an nebeuta). Hag e lenne ive a vouez uhel. Red eo gouzoud : skeudenn al lizerennoù war e empenn a oa braz ive. Dre ma kresk e vez kinniget dezañ leorioù gand lizerennoù biannoh-bianna. Hag e chom boud. Perag ?... Peb hini a hell ober ar c'hoari-mañ. Kemerit eul leor, pe eur pennad, a anavezit mad ; êz eo hirio, gand eul luhskeudennerez, kreski al lizerennoù. Ar pennad a vo lennet kalz êsoh. Kemerit ar memez pennad ha digreskit al lizerennoù, euz an hanter. Poan ho-po evid lenn ha kompren. Evid derhel an taol eo red e vefe braz a-walh skeudennou al lizerennoù war an empenn. Gand bugale 14-15 bloaz hag o-deus kudennoù evid lenn, e kreskom an oll lizerennoù... êz eo d'eur mestr-skol ober an test-mañ : goulenn digand ar bugel skriva evel m'e-neus c'hoant, heb forsi anezañ da skriva etre diou linenn. Gweled a reer neuze ment al lizerennoù a wel en e benn.

Petra eo lenn ? Ar ger galleg "lire" a deu euz "logos", komz veo. Er geriadur latin e kaver "lenn, ober an eost dre ar skouarnioù, kutuill dre ar skouarnioù". Med bremañ, war zigarez m'eo bet lavaret gand ar prederour brudet "Alain", e rank eur bugel lakaad toud e nerz evid "lenn sioul". E-giz pa vefe lakeet eun den ha ne oar notenn ebed, da ren eul laz-seni. Ar rener-mañ pa anavez mad ar muzik, a glev toud ar zoniou ; memez p'he-deus skeul ar muzik 35 "ré", e hell lenn ha kleved an oll... Pa oar ar bugel lenn mad e klev ive oll dasson ar yez, ablamour m'e-neus kanet hag adlavaret ar

gerioù, e-giz ma veze greet gwechall. Med redia anezañ da lenn sioul "gand an daoulagad" a zo e gondaoni da veza unan euz ar re yaouank en em gav en eil derez heb gouzoud lenn. Bez emer oh ober - ar hiz eo hirio - gouenn an dud ha n'o-deus ket desket kan ar yez. Setu ne hellont ket mond e-barz.

Evid lavared deoh beteg peleh eo ar han eur yez, ar vuzikerien a dañv gwelloc'h an dra-ze. Pa glaskit eur ganaouenn, ar homzou a deu deoh endro goude ar muzik : an ton a deu da genta, ar homzou da houde. En empenn, tachenn ar muzik n'emei ket en-araog da hini al langaj. Med an dadchenn a-bez eo hini ar muzik hag al langaj a zo warni.

Petra verk eur yez ?

E c'hwehved klas e vo desket yezou all d'ar bugel. Med petra 'verk, e gwirionez eur yez ? An endro, al leh da genta, gand e "enebiez". E keñver ar skouarn, petra zigas ? Tri arventer (paramètre) d'an nebeuta. An hini kenta, eo al lodenn implijet e **bandenn-ar zelaou**. Evid an dud ha n'int ket kustum ouz ar gerioù-se, petra eo "bandenn-ar zelaou" ? En amzer-vremañ, an oll a bren eur mikrofon. Kontet 'vez gand ar gwerzer, e ro ar zoniou euz zero beteg 20 000 Hertz hag e laker ar priz evid se. Med pa zelaouer e vezer dipitet, rag ar mikrofon ne ro nemed dre zraillenn. Bez ez eus tachennou hag a ro ar gwelloc'h zoniou. An dra-ze eo bandenn-ar-zelaou. Ar skouarn a hell kleved war unneg eizved. Med ne implij ket an unneg. Eur skwer vad : ar galleg ne dremen nemed war eun eizved, etre 1 000 ha 2 000 Hertz. Aze eo e pase ar gwella. Ar pezh ne sinifi ket ne glev ket ar rest. Setu perag ne 'z eus ket e galleg kalz a gensonennoù. Kredi a ran ema ar galleg, evel ar gregach koz, e-barz bandenn ar vogalennoù. Evid kalz tud, n'eo ket anad, med dre eur skwer e vo komprenet gwelloc'h. Pa lavarer e galleg ar ger "laboratoire", lAbOrAtOIrE, ez eo eun l bihan hag eun A braz, eur b bihan hag eun O braz... evid eun estrañjour. Pa zelaouer zaoznegerien pe Spagnoled eo disheñvel krenn. Peb yez 'deus he muzik, eur muzik hag a bign pe a ziskenn. Ar galleg a zo war eul linenn eün, eur seurt peoh a dremen.

An eil dra a verk ar yez eo ar **pouez-traon**, stag ouz ar frazenn. Da skwer, eur Spagnol 'neus eur pouez-mouez war ziribin ; ar vouez a ziskenn. Med an den a implij e venveg en eun doare dishenvel, kasimant dre ar hov. Ar zaozneger 'neus eur vandenn uhel, hag a gomz war beg e vuzellou, euz 2 000 Hertz beteg 15 000. An Alamaned, an Hollanded o-deus chañs da implij eur vandenn ledan-

noh c'hoaz, mez ar re souezusa eo ar Zlaved. Ar re-mañ a glev war unneg eizved. N'o-deus mirit ebed o kêzeal ar yezou, pegwir e klevont an oll. Evidom, eo eun dizesper : speredeg om, gand eur vicher, eur zevenadur, hag e chomom boud dirag tri her saozneg, d'an nebeuta evid ho lavared. Lenn ha skriva a hellom, med dibourvez om evid kêzeal. N'eo ket ablamour ma vefem sod, med ne glevom ket ar yez-se. Pa gomzom saozneg e komzom e bandenn-ar-zelaou ar galleg. Setu e vez c'hoarzet deom.

An trede tra a ra eur yez, eo **amzer-ar-hleved**. Diêsoh eo da zisplega. Pa vez komzet din e rankan lakaad va skouarn da zelaou. Ar pezh a houlenn eun tammig amzer. Gouest om da vuzula an amzer-ze, hag a zo disheñvel, hervez ar yezou. Evid ar Spagnoled eo pemp millisekondenn : komz a reont evel eur vindraillerez. Evid ar Rused eo 175 millisekondenn : ar re-mañ a gomz gouestad, gand ar horf a-bez. Dre m'o-deus eun "amzer-ar-hleved" hir, o-deus ive ar chañs da gompren gwelloc'h ar pezh a zo lavaret.

Ar Zlaved eo o-deus ar vandenn hirra, evel ar Portugaliz. Pa glev ar re-mañ Rused o kêzeal, e chomont a-zav, rag seblantoud a ra dezo klevet Portugaliz, ha vis-versa. Ar vuzisianed a oar mad o-deus ar hanaouennou ruseg ha portugaleg ar memez hirêz, ar memez c'hoari, ar memez mod. Chañs 'm eus bet da labourad gand e-leiz a yezoniourien, dreist oll Portugaliz. Rei a reont din aliez bandennou da zelaou. Lakaad a ran anezo e-barz silou spagnoleg. Ar portugaleg a zo spagnoleg komzet gand eur skouarn ruseg. Ar studiou-ze o-deus roet deom daou alhwez :

Da genta, on-eus dizoloet kemmaduriou ar hensonennou rag en eur baseal en eur vandenn all e weler ar yez o cheñch. Da skwer ar ger galleg "tonnelle", lakeet e "bandenn" ar saozneg : an "t" a ya kuit evid dond da veza kaled, an "o" a ro "ou". Hag e klevet evel-se ar gerioù o riskla e gerioù all. Pa vez eur yez tost ouz ar zoniou izel, ar gerioù ne jeñchont ket. Setu perag ar Spagnoled o-deus eur geriadur a 45 000 ger. Bez ez eus 365 000 e saozneg, rag ar zaozneger a oar distaga betek ar pezh ne hell ket beza distaget : ar ger a zo displeberet êz a-walh, gwasket, diouvogalennatet, zoken ar hensonennou. Ha pa ne heller ket ken o distaga hag o skriva ez eer da laerez en eur yez all... Ar galleg e-neus 65 000 ger, setu ema etre an daou. An Hollanded o-deus an treh warnom, gand eur vandenn-selaou ledan. Komz a reont peder yez, gand eun êzamant mantruz.

Klevet evel ma klev eur babig e kov e vamm.

Ar chañs on-eus bet o tizelei an traou-ze eo beza gouest da implij ar gavadennou-ze evid deski ar yezou. Penaoz ? Lakaad a

reom an den a oar dija saozneg, med a gomz fall, da glevet evel ma klev eur zaozneger o kêzeal, da lavared eo e reom dezañ santoud bandenn-ar-zelaou eur zaozneger. Pa ne oar netra e saozneg e reom ar memez tra. Ar vandenn-se a lak anezañ da glevet kan ar yez, memez ma ne gomz ket anezi. Mond a reom larkoh c'hoaz hirio, en eur lakaad an dud da glevet ar pezh a glev eur babig e kov e vamm. Ne glevont neuze nemed kan ar yez. Setu pa deu goudeze ar gerioù, e hellont mond e-barz ar yez dioustu ha kêzeal en eun doare souezuz. Tro on-neus bet da reseo ijinourien, red dezo komz saozneg. Pa vezont kaset da Vro-Saoz, e vez c'hoarzet dezo aliez dre ma komzont fall ar yez. A-benn 15 devez tremenet ganeom e lavaront oll : "Komprenet 'm eus. Gouest on bremañ da gêzeal...". Hag e teunt da veza barreg war ar yez, pa vez greet evel-se, pa vezont lakeet da zelaou evel eur zaozneger, da lavared eo, pa vezont lakeet da implij eur "vandenn-zelaou" all... Diêz eo da zisplega. Ma klaskan lavaret deoh epad teir eurvez, petra ar Champagn : bouilla a ra, gwenn eo, e-barz eur voutaill ispisial e vez... keit ha ma n'ho-po ket tañvet, ne ouezit ket petra eo. Med p'ho-pezo tañvet, ne helloh ket ankounac'haad ken. Ar memez tra eo evid ar yez... Kêzeal eur yez all a zo, e-giz ma lavarar bremañ "switcha" (mond euz eur post d'egile, war ar radio, heb kemmeska ar gwagennoù, rag pep hini 'deus e stankter). Red eo beb tro lakaad ar skouarn da jeñch ar pezh a ra ar yez : bandenn-ar-zelaou, pouez-mouez, amzer-ar-hleved.

Atao e heller dond a-benn da zresa an traou tort.

- Ar pezh a welan eo e heller atao, e doug ar vuhez, dond war or-hiz ha cheñch an hent fall kemeret. Ne 'z eus netra ha ne hellfe ket beza dreset...

Tomatis : Ya, dre vraz. D'an hini 'zo en em zanket en eun hent-keo dall, e roer ar chañs da zond war-gil, ha da loh adarre. Ar pezh a zo a-bouez eo ne 'z eus oad ebed, evid-se. A dra zur, ma kemerer eur bugel a bevar bloaz e vo berroh an amzer red evid hen lakaad en hent, eged eun den a 18 bloaz. Hag hirroh e vo c'hoaz evid eun den kosoh. Med atao e heller cheñch an traou. Daoust ha dond a reer a-benn beb tro ? Nann... med evid ar pezh n'eo ket kleñvejou ponner, siou braz, e heller lavared ya. Amañ hag e bro Amerika e teuer a-benn euz an diêsterioù-skouarn evid 80 % pe 90 %. Awechou ne vale ket, perag ? Ablamour n'on-neus ket c'hoaz dizoloet an oll alhwezioù. Med a nebeudou, dre an elektronikerezh muioh-mui sofistiket, e teuer a-benn. Aliez ive eh en em stokom ouz ar gerent. Ar bugel eo a dle kemeret e frankiz (dreist oll da 14-15 bloaz). Ne zervich da netra forsi eur bugel da zond. Ne heller ket

lakaad eun azen da eva heb sehed. Muioh a skiant-prenet on-neus eged ar gerent evid kôzeal d'ar bugel, ha displega dezañ ar mad a hellom digas. Med ma ne fell ket dezañ e chomom a-zav. Me gav din eo a-bouez kenañ, an doujañs-se evid lakaad anezañ da zond e-barz. Aliez e teuont o-unan endro, p'ho-deus soñjet mad. Ouspenn, ar bugel a hell dond pa blij dezañ, ma n'e-neus ket komprenet. An nor a zo atao digor. Ar pezh a houlennom eo e lavarfe deom : "n'emaon ket a-du !".

Ne hellom ket kennebeud mond a-eneb ar gerent. Ar skoill brasa eo enebiez an tad. Red eo delher kont outañ, pe e ouezom e vo hir an hent... Peurliesha ne bad ket pell an amzer red evid eüna an traou : pemzeg devez-teir zizun... Mond a ra buan, pa vez an oll a-du.

Eur gudenn all a gavom hirio : ar merhed a fell dezo kaoud ho frankiz, hag ober o-unan ar bugel, heb an tad. An dra-ze a zo eur bed ijinnet ganeom. Ar bugel e-neus ezomm da gaoud daou verk : unan evid rei ar vouez, unan all, eur vouez gourel, evid rei ar yez.

Troet e brezoneg gand Anna-Vari diwar : "L'écoute : passeport pour l'expression et les langues".



ENTENDRE ET... ECOUTER

Après les articles parus dans les numéros de Minihi-Levenez sur les langues, voici pour terminer des passages de la cassette : "L'écoute, passeport pour l'expression et les langues". Interview du Dr Alfred Tomatis aux Editions Sonothèque-Media, 31510 Sauveterre-de-Comminges.

- Professeur Tomatis, cela fait de très nombreuses années que vous travaillez sur les problèmes du langage, sur l'apprentissage du langage, et la ré-éducation du langage. Aujourd'hui nous aimerions aborder comment se passe le début de l'apprentissage de notre langue dite maternelle.

- Pr. Tomatis : Je crois que maintenant je suis prêt à vous répondre et c'est vrai que cela fait une quarantaine d'années que je suis dans le problème. Mais par les processus de ré-éducation qui sont mis en place doucement (on ne peut pas tout trouver du jour au lendemain) je pense que nous savons comment se fait la genèse du langage, la genèse de l'apprentissage et ensuite les erreurs que l'on peut faire pour bloquer ces systèmes mais aussi les chances de pouvoir enlever ces barrages. Alors comment ça commence ? Et bien, ça commence beaucoup plus tôt qu'on ne pense, car l'éducation commence presque à la conception et ça me rappelle toujours ce que j'ai entendu en Grèce se rapportant à Socrate qui a tout dit. Un jeune ménage vient voir Socrate en lui disant "On vient te voir pour que tu nous montres comment éduquer notre enfant". Et Socrate leur répond : "Mais il a quel âge l'enfant ?" - "Il a deux ans bientôt !" - "Il fallait venir me voir avant qu'il ne naisse". Il avait raison, car c'est déjà dans le ventre de la mère que les choses se passent. Il y a un dialogue qui s'installe entre la mère et l'enfant et à partir de ce dialogue, se construit le langage. Ce langage est au fond la racine même de ce qui est l'humain, c'est la communication. L'homme est un être de communication, ce qui veut dire qu'il est un être d'écoute d'emblée. Et toute l'éducation va tourner autour de ce phénomène. Une fois que l'enfant est né, pour lui la difficulté est de passer de ce ventre à l'univers des hommes, du monde aquatique à un monde aérien. Mais malheureusement on songe à mille choses pour l'enfant : sa nourriture, la lumière, le confort à tous les niveaux. Par contre, on ne pense jamais au son qu'on va lui offrir. On voit régulièrement des enfants, presque à la naissance, mis sous un poste de télévision pendant 3 heures par jour, ou devant un bruit intense qui les matraque, ou on leur parle avec une voix tonitruante, ou encore on leur offre le malheureux spectacle de parents qui sont en dissension. L'enfant qui a un cerveau neuf, est marqué par tous ces désagréments. Il ne va pas effectuer l'évolution normale de son oreille...

Par bisyllabes...

Si tout se passe bien dans le meilleur des mondes - ce qui n'est pas toujours le cas - l'enfant va adapter son oreille, ce qui va lui demander quelque

temps. Au bout de quelques semaines, il va essayer de retrouver dans la profondeur de l'univers qui lui est offert, tout ce qu'il a entendu auparavant, donc la voix de la mère. Si elle sait y faire, l'enfant va se racrocher à elle. D'emblée, la communication va se faire. Mais pour avoir une communication, il est obligé d'avoir un instrument. Cet instrument, c'est son corps. Et l'enfant, normalement a la chance de pouvoir solliciter cet instrument, de le mettre en route, en essayant déjà de se mettre lui-même assis. Il est obligé de prendre cet instrument, comme on prend un violon et de le mettre en position de phonation. Et s'il a de la chance de pouvoir s'asseoir, entre 3 et 6 mois, il va commencer à babiller. Ce babil, ça veut dire quoi ? Ça veut dire qu'il y a, à un moment donné, une cadence qui va se faire de droite à gauche, car il a 2 cerveaux, et il a la chance d'animer les deux. Mais les sons n'arrivent pas au larynx gauche en même temps, parce que la nervation qui va sur le larynx gauche est différente de celle qui va sur le larynx droit ! Elle est beaucoup plus longue à gauche qu'à droite, la première passant dans le thorax sous une artère qui s'appelle la sous-clavière pour retourner sous le larynx, l'autre passant sous l'aorte. Cette distance fait qu'il y a une distance d'une syllabe chaque fois. C'est pour cela que l'enfant entend et rentre dans les bi-syllabiques : pa-pa ; pi-pi ; po-po ou areu- areu au départ. C'est vrai pour l'enfant, c'est vrai pour tous les mammifères. Un chien fait toujours vaou-vaou, à moins d'être peut-être un vieux chien pour faire vaou seulement.

De la mère on n'écoute pas le langage, on écoute le chant...

Une fois qu'il a acquis cette dimension, l'enfant va bénéficier de beaucoup de choses, puisque le fait qu'il commence à moduler, à jouer de ce mécanosonique, en même temps, il va utiliser son oreille dans sa grande fonction, c'est-à-dire celle qui va lui donner de l'énergie. Cette énergie, il va en bénéficier d'autant plus qu'elle stimule le système nerveux et le myélinise. C'est vrai que tous les enfants naissent avec le même capital cérébral, 100 milliards de cellules. Mais ces 100 milliards de cellules travaillent d'une manière désordonnée, car toutes les ficelles sont connectées sans qu'il y ait de gaine de protection. Cette gaine sera plus tard la myéline et tout devient fonctionnel... L'oreille humaine est le premier organe qui se termine et qui est adulte à 4 mois 1/2 dans la vie intra-utérine, et qui commence à myéliniser dès le 5e mois. A la naissance, la myélinisation a déjà inondé le cerveau temporal, c'est-à-dire le cerveau audidif. Autrement dit, c'est un organe terminé de fond en comble.

Bien sûr l'enfant, très rapidement, va aller plus loin dans la position verticale. Dès que cette verticalité apparaît - entre le 6e et le 10e mois - les mots apparaissent, et contrairement au babil qui est un mécanosonique, ils prennent un sens. Le babil de départ areu - areu est un jeu. Et puis un jour, les lèvres s'allongeant, arrive un son mam-mam. La mère se croit désignée. Si jamais il refuse la mère c'est pap-pap, qui est une rétraction des lèvres. Le père se croit désigné, il est tout flatté. Il n'y a que nous à mettre l'étiquette sur ces mots. Mais l'enfant fait vite le rapport : chaque fois qu'il fait mam-mam il y a une tête qui arrive, pap-pa il y a une autre. Une petite parenthèse : quand un enfant ne veut pas de la mère pour diverses raisons (il y a déjà toute une réflexion chez le jeune enfant, on

l'oublie) c'est toujours papa qu'il dira en premier. Les gens sont tout contents : "Il a dit papa pour commencer". Ils ne se rendent pas compte qu'il y a déjà, d'une manière sous-jacente, une difficulté d'intégrer. Quand on a la chance de reprendre plus tard des enfants à problèmes, ils disent papa avant de dire maman.

Donc l'enfant dit maman et il a déjà un mot à sa disposition... La maman n'offre pas un vrai langage. De la mère on n'écoute pas le langage, on écoute le chant. La voix et la mère c'est la même chose. Il y a bien sûr ce chant de la modulation, musique de la langue qu'on a oubliée. L'erreur commise très souvent c'est d'avoir voulu dissocier la musique du langage. Non, c'est la même chose, chaque langage c'est une musique, musique de très haut niveau qui peut être plus ou moins subtile. Nous français, nous sommes gênés parce ce que c'est tellement subtil qu'il n'y a presque plus de modulation, il n'y a presque pas d'accent tonique. C'est presque une ligne droite. Celui qui n'a pas d'oreille cafouille tout de suite. On le voit : celui qui apprend une langue chez lui, par saturation ça va. Mais quand un étranger est obligé de parler français, il entend une autre musique. Le français est hyperconsonnantique, il n'y a pas d'accent tonique. A moins d'aller se promener en province, où on a la chance d'entendre des résidences (par ex langues d'oc). Et on est un peu désemparé. Quand on veut imposer un autre chant que le chant du lieu, on risque de déguiser la pensée avec des mots qui ne sont pas tout à fait adaptés. On a abrasé toute la poésie du Midi, on a abrasé tous les troubadours, le jour où on a imposé le français.

De la position verticale au mouvement... et au verbe.

Retournons chez notre enfant qui prend donc la position verticale. C'est l'oreille qui a déterminé sa verticalité, c'est elle qui va aussi donner le mouvement. Dans l'oreille il y a deux appareils : l'oreille interne qui comprend le vestibule (le vestibule est ce qui va donner l'immersion à tous les muscles du corps) et la cochlée qui, elle, va décoder les sons qui se distribuent sur tout le corps, car chaque son a une tranche corporelle. Si bien que, ayant la chance à un moment donné de se trouver en position verticale, deux phénomènes lui arrivent : d'abord il va pouvoir se déplacer, c'est un apprentissage nouveau, et par la stimulation qu'il donne, par la verticalité qui est une lutte, ça augmente son énergie, donc sa myélinisation, et ça augmente également la prise de conscience de l'image du corps, d'un instrument qui va lui servir pour parler. Le plus important, le plus intéressant est que, subitement, dès la verticalité du déplacement, la phrase se constitue. Et un enfant ne commence à découvrir le verbe (le verbe voulant dire mouvement) que lorsqu'il se déplace. S'il ne se déplace pas, il n'y a pas de verbe.

Quand est-ce qu'un enfant va bien parler ? On a des critères apportés par la rééducation. Il y en a un qui est sensationnel, car il est toujours le même. Quand un enfant descend les marches sans se tenir, il parle. Tant qu'il monte, non, mais tant qu'il descend. Symboliquement c'est énorme, la montée et la descente. 1- C'est l'escapade du monde habituel pour rentrer à nouveau dans le ventre de maman. 2- C'est le désir de naître. C'est tous les jours qu'on a le désir de naître. Tous les soirs, on s'enfonce dans une nuit qui peut très bien s'éterniser,

mais tous les matins, il faut renaître, il faut donc se prendre en charge. Il y a donc cette descente et cette remise en route. Beaucoup d'enfants ne vont pas jusque là, car ils ont peur. Malheureusement beaucoup d'adultes sont au même stade.

La voix de la mère, le langage du père

L'enfant va avoir, à ce moment là, tout un dialogue avec l'environnement, surtout avec sa mère. C'est elle qui est son univers essentiel. Mais il aperçoit des unités lointaines qui sont comme des constellations qui sont là, mais sur lesquelles il n'a pas encore mis d'étiquette, par exemple le père.

Le langage maternel dans toutes les langues du monde c'est papa, pipi, popo... à peu de choses près. A un moment donné l'enfant devra adopter le langage social, qu'on appelle langue maternelle (et c'est faux !). Il devra passer par la voix du père*. La voix du père... ce n'est pas tout à fait exact. Car la mère a donné la voix et c'est une pâte fantastique sur laquelle le père va imprimer le langage. C'est la vraie éducation qui commence, et le père qui a été la semence au départ, va devenir la sémantique. Au début, c'est presque un affolement de la mère, quand l'enfant la quitte, et on voit le père tout heureux de voir l'enfant s'adresser à lui. Il ne faut pas qu'il se fasse d'illusion. L'enfant vient pour pomper du vocabulaire. Une fois que ce vocabulaire est suffisant, il laisse tomber le père et il retourne vers maman... L'enfant va grandir en allant, par balancement de l'un à l'autre. Quand la famille a la chance de comprendre ce phénomène, l'enfant évolue toujours, et il va nous montrer les distances. Actuellement on fait des erreurs : le père veut jouer au copain. Non, le père c'est l'image solaire, s'il est trop près, il brûle. S'il n'est pas là, ça ne pousse pas et l'enfant montre tout de suite la distance qu'il veut créer. C'est très difficile d'être père. C'est une rampe de lancement. Et c'est difficile de dire au père qu'il est là, à un moment donné, pour donner à l'enfant le passeport du langage. Dans chaque homme il y a un devenir qui veut son prolongement dans l'enfant. Si l'enfant ne parle pas, c'est dramatique. En France notamment, le nombre de ménages qui se cassent parce que l'enfant ne parle pas ou parce que l'enfant est handicapé est considérable, parce que, pour l'homme c'est l'échec. D'autres pays, tel l'Espagne, c'est l'inverse, ça resserre la famille ; tout le monde essaye de se souder pour essayer de faire quelque chose.

** Où nous avons un écueil aujourd'hui, c'est quand le père n'est pas. L'enfant a besoin de 2 repères, l'un qui donne la voix, l'autre la sémantique. Au Canada où a fabriqué beaucoup d'enfants sans père, la radio et la télé demandent du lundi au vendredi soir, un "big-brother" pour promener l'enfant le week-end... Car il suffit qu'il y ait une voix d'homme, pas longtemps, une référence pour devenir, un modèle pour grandir...*

Un rattrapage possible... par l'électronique

Le chemin suivi par un enfant, quand tout se déroule bien, nous avons eu la chance de l'analyser, parce que en raccourci, sur des enfants qui ont eu de gros

problèmes de langage ou autres à la naissance, nous reconstruisons l'ensemble, et en quelques semaines on voit tout le processus. Et c'est toujours identique.

Ce qui est rassurant, c'est que vous nous dites bien que s'il n'a pas eu cette chance dont vous avez parlé, il est possible de rattraper.

Pr. Tomatis C'est exact. Je crois que c'est une chance que nous devons peut-être à l'électronique, puisque sans électronique je n'aurais jamais pu le faire. Je pense que l'enfant, l'homme vit dans un désir de communication, dans un désir de devenir, dans un désir de faire partie du social, dans un désir d'entrer dans l'humanisation. C'est un être du passé, du présent, du futur. C'est un être en devenir, l'homme. C'est pour cela que si on a la chance de réveiller, à un moment donné, par l'électronique, ce qui s'est passé dans l'utérus, immédiatement le sujet entre dans une dynamique, et on le voit, à ce moment-là, retrouver ce désir (desirium, recherche d'un déjà vécu). Donc, on peut repartir à zéro, quel que soit l'âge.

L'école, l'endroit où l'on s'amuse

Dans le cas de bonnes conditions familiales, plusieurs événements risquent de briser l'évolution normale. L'enfant a enfoncé ses racines. Il est né dans le ventre de sa mère. Il est rentré dans un berceau, dans une chambre, dans une maison, mais il est toujours entrain d'accoucher. L'homme sera toujours entrain d'accoucher jusqu'à la fin de sa vie. Le grand passage se fera plus tard. C'est une leçon qui doit nous rester.

Si jamais un déménagement se fait, qu'est-ce qui se passe dans un ménage ? On ne pense même pas à l'enfant. On va ailleurs, on le prend comme un pot de fleurs que l'on déplace. C'est un des gros écueils. L'autre écueil, c'est que l'oreille va demander onze années pour s'ouvrir sur les onze octaves. Donc elle ouvre pratiquement une octave par an. Vers 4-5 ans il a quatre octaves, vers 5 ans, cinq octaves. Mais c'est là où on va commencer à le plonger dans l'école. C'est un déracinement terrible. C'est un investissement énorme, si l'enfant a la chance de bien parler, l'école pour lui est un lieu d'amusement. Il ne faut pas oublier ce que veut dire le mot **école**, schola : **l'endroit où l'on s'amuse**. On a fait peut-être autre chose depuis, avec l'enseignement. Le mot est dégénéré, je crois, malheureusement.

Par contre, quand un enfant a quelques troubles de langage on se dépêche vite, de la mettre à l'école, en se disant que là il va apprendre. Non, on met l'enfant en classe **quand il parle** et il va apprendre à connaître sa langue, qu'il parle. Un enfant qui ne parle pas est pommé car on lui apprend ce qu'il ne connaît pas, et en plus, les enfants sont impitoyables. S'il parle mal, il est scié tout de suite. Donc, les enfants se noient, et la complexité de la sémantique devient pour lui quelque chose de telle qu'il va se rétracter et il risque d'avoir de gros ennuis. On prépare des troubles scolaires.

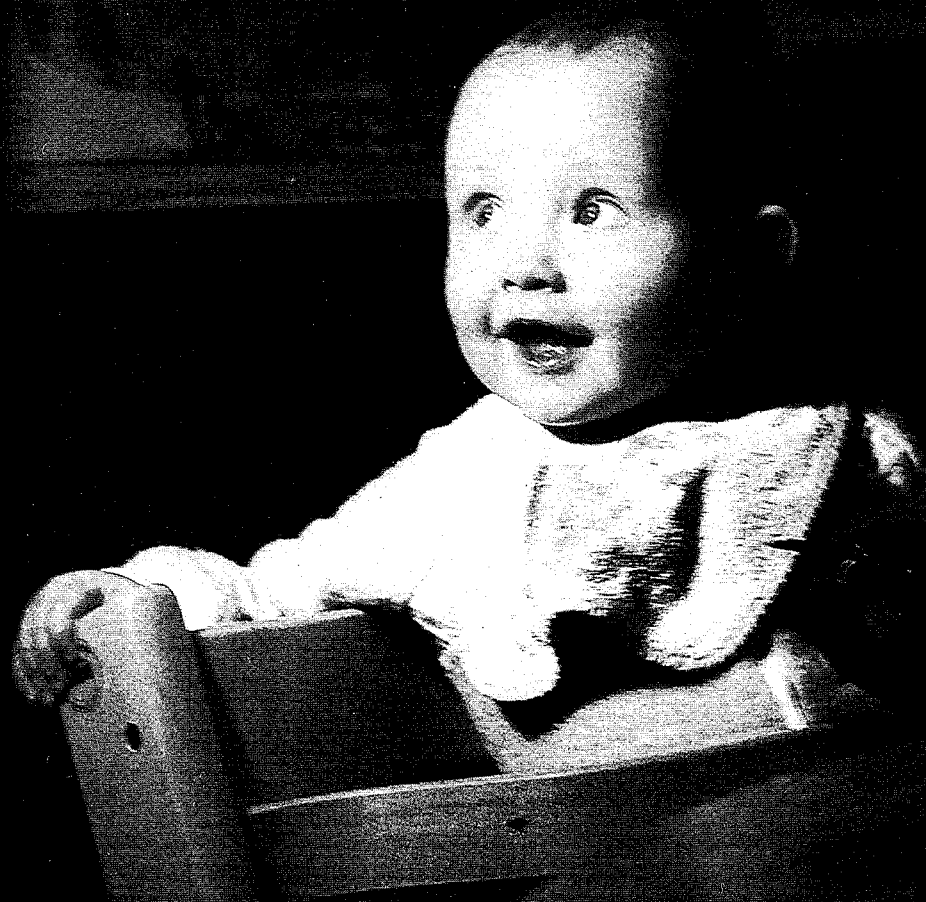
Si tout va bien, il faut qu'il tombe sur des pédagogues qui ont les qualités requises. Quelles sont ces qualités qu'on exige de ces pédagogues ? L'une est

essentielle, c'est de connaître l'enfant. Il faut être un grand pédagogue pour s'occuper de celui qui commence, car c'est là où c'est difficile...

Une chose sur laquelle on ne tient pas assez compte, c'est la voix du maître. L'enfant va polariser toute son énergie d'écoute et d'accommodation sur l'enveloppe. Si la voix est mauvaise, il va entendre mal et le message ne passe plus... C'est intéressant, car de tous temps on a pensé à cela. Nous croyons avoir toujours innové. On croit qu'on a innové la pédagogie. Si on a la chance de s'enfoncer dans le temps, on s'aperçoit par exemple que Socrate a dit des choses fantastiques et Aristote aussi. Platon pensait, lui, qu'on faisait une erreur en mettant les enfants en classe trop tard. C'est vrai qu'à Athènes on mettait les enfants à 7 ans à l'école. Platon pensait que c'était une année de perdue. Malgré l'envergure de Platon on l'a laissé parler et on n'a rien fait. Plus véhément, Aristote, quelques années plus tard, a commencé à dire que c'était à cinq ans qu'il fallait scolariser l'enfant. On ne l'a pas écouté, et Athènes n'a pas changé. Deux cents ans plus tard un socratique, un platonicien, Chrysippe a dit ceci d'extraordinaire : "vous vous trompez tous, c'est à trois ans qu'il faut le mettre en classe". On y arrive maintenant, 2000 ans après !... ce qui n'est rien dans l'espace du temps. Mais il a lâché ceci - car on ne l'a pas écouté non plus - "Bon, mettez l'enfant à l'école à 7 ans, mais faites attention que les nurses qui s'occupent des enfants aient de bonnes voix, sans quoi, vous casserez toutes les oreilles de vos enfants". Ca, c'est fabuleux ! On n'en tient toujours pas compte. J'ai essayé de voir ce que les Grecs avaient fait sur l'oreille. Ils n'ont rien fait. Je me suis demandé comment des gens qui sont arrivés à de tels sommets n'ont jamais parlé d'écoute. Ils ne parlaient pas d'écoute puisqu'ils étaient l'écoute elle-même. Et quand on arrive à ces sommets, plus un sujet a la chance d'écouter, plus il est adhérent, plus sa conscience est éveillée, et il voit. Quand on reprend bien la systématique biblique, elle dit toujours "Ecoute, écoute... et tu verras". C'est lorsqu'on a écouté qu'on passe, à un moment donné, à la vision. Nous avons le phénomène inverse : quand un sujet n'écoute pas, il ne voit plus, il ne peut utiliser ni les yeux ni la peau. Une fois que le franchissement de l'école est fait, si on sait le prendre, l'enfant est capable de tout intégrer. Le tout est de savoir le prendre. Là est toute la pédagogie... Le plus important est de ré-investir le maître d'école beaucoup plus qu'on l'a fait, ne pas déflorer son travail. Il est le maître de l'enfant, il est l'univers de l'enfant. Et s'il est un grand pédagogue, même s'il a 30 élèves, chaque élève se croit en dualité avec lui, il oublie les autres. C'est le grand pédagogue (pedagogos = "l'esclave" en terme grec), le serviteur qui conduit l'enfant dans la vie. Le "pédagogos" était celui qui, à un moment donné, s'est cassé la tête pour que son disciple le dépasse. On peut être un puits de science et n'être pas pédagogue, si on n'a pas de trucs pour passer à l'enfant. Si on a ces trucs, l'enfant suit tout de suite. Il faut lui laisser à la fois la liberté de son expression, la liberté de son autonomie, mais lui montrer les rails. Sans quoi, il va être plus tard une locomotive dans un pré sans rail, donc affolé. Une fois que le pédagogue a éveillé chez l'enfant le désir d'apprendre, l'école devient vraiment "le lieu où l'on s'amuse", et non la torture que l'on connaît chez beaucoup.

Qu'est-ce que l'apprentissage ?

Je crois que c'est comprendre. Le cerveau est un enregistreur fabuleux,



100 milliards de cellules ! Mais il a un pendentif, un microphone, l'oreille interne. Cet oreille interne s'ouvre, se ferme et si elle est ouverte dans sa totalité, on va tirer le maximum de potentialité du cerveau, de cet enregistreur exceptionnel. Parfois, elle se ferme. Mais elle essaye aussi de s'adapter. Qu'est-ce que cela veut dire, s'adapter pour une oreille ? L'oreille a onze octaves à sa disposition, mais elle est plongée dans un milieu. Ce milieu, à lui seul, va déjà obliger l'oreille à se mettre en disposition de s'adapter aux impédances comme on dit en technique électronique, donc aux résistances. Si je mets une oreille dans un milieu très sourd, elle va s'adapter à n'utiliser que les bandes graves, si je la mets au contraire, dans un milieu trop aigu, trop humide, je vais utiliser les bandes aiguës et là on voit déjà poindre non pas une sorte de babélisme au sens où on l'entend toujours, mais un babélisme auditif. C'est vrai que pour une oreille il n'y a pas de racisme. Que ce soit des noirs, des blancs ou des jaunes, ils entendent tous pareil. Mais le milieu qui va tinter à divers niveaux va se trouver jouer davantage pour l'accommodation en fonction de la langue utilisée dans le coin. Un exemple : si on prend quelqu'un qui est né à Naples où l'oreille est chantante essentiellement et passant au delà de tout problème de nasalisation en tous cas dans le langage, si on prend un Allemand d'un certain lieu d'Allemagne, où on ne sait même pas ce que c'est qu'une nasale, si on prend un Anglais qui répugne à entendre une nasale (ça le rend malade !). Si vous prenez ces 3 individus et si vous les mettez au Canada sans qu'ils ne voient jamais un Canadien, au bout de quelque temps ils parlent comme l'Amerindien qui était là, c'est-à-dire du nez. Ils ne peuvent pas faire autrement car l'air du Canada va vibrer sur certaines fréquences qui sont des fréquences nasales. On comprend déjà les différenciations des langues d'un pays à l'autre. Ça nous apporte déjà une bonne clé.

Par ailleurs, cette oreille peut aussi, par des blocages ne pas s'adapter sur la langue maternelle.

Tomatis analyse ensuite les gros problèmes scolaires qui se rattachent à l'écoute.

Le manque d'accommodation de l'oreille. "On voit de plus en plus d'enfants qui, par suite d'une mauvaise alimentation entrent dans des problèmes d'écoute énormes. On donne trop d'acides aux enfants, les trompes d'Eustache s'en remplissent et l'oreille ne peut plus accommoder. Non seulement l'enfant n'entend rien, mais il souffre du bruit, comme celui qui recevrait trop de lumière sans que la pupille se rétracte".

La dyslexie "Une autre manière de ne pas entendre est de ne pas vouloir rentrer dans la communication, dans l'écoute. Il y a une grande différence entre entendre et écouter. L'oreille est bonne, mais l'enfant a tiré le rideau. Il va recevoir des paquets de sons à la figure. Mais il est incapable de les décoder pendant longtemps. Dix minutes d'écoute par heure lui suffiront.

Quand il arrive à la **lecture**, il ne pourra pas superposer la lettre et le son qui l'accompagne. Il y a **dyslexie**... La difficulté d'apprendre à lire a toujours

existé : elle est vieille comme la lettre. L'enfant, désemparé, va lire tellement lentement qu'il n'a pas le temps d'accorder la sémantique. Si je joue une note de musique de temps en temps, c'est jamais du Chopin, à la sortie...

Ces enfants sont récupérables, mais il faut penser qu'il y a là un problème auditif... C'est encore plus compliqué, car on oublie que la grammaire que l'on intègre dans une langue est neurologique. C'est une affaire de neurones. Si vous prenez un enfant qui n'a jamais été en classe, qui n'a rien fait pour apprendre à lire, il parle grammaticalement bien. C'est plus tard qu'il apprendra la grammaire. La grammaire n'est pas vieille. C'est Aristote qui l'a mise en route, ils nous a appris comment se faisait une langue. Un enfant, intègre normalement la grammaire : ça ne le dérange pas. Par contre, celui qui a des problèmes comme on vient de le voir, aura des difficultés. C'est difficile de transcrire quelque chose, sachant qu'on voit le monde déformé comme quelqu'un qui regarde à travers une vitre déformante... si vous faites copier 400 fois un mot à un enfant qui a des problèmes d'écoute, la fois d'après il est géniale pour faire une autre faute sur le même mot, parce la chaîne linguistique l'a entraîné à un autre système, car il ne peut pas faire d'analyse. Les gens ont du mal à comprendre cela. J'ai un exemple pour les aider. Prenez quelqu'un qui n'a aucun problème d'écoute, aucun problème de grammaire, d'écriture, de dictée. Vous commencez à lui dicter, puis vous allez de plus en plus vite. Il arrive un moment où lui-même ne peut plus adapter son savoir et il va faire lui aussi des fautes. On va trop vite : il n'a pas le temps d'appliquer. Pourtant il a la chance de pouvoir bien écouter. Celui qui n'écoute pas est pénalisé encore plus fort. Il n'arrive jamais à appliquer le peu qu'il sait et même toutes les règles qu'on peut lui donner. Quand on rééduque ces enfants, l'intérêt c'est que subitement il passe du jour au lendemain de 50 fautes à 30... d'emblée un gros morceau, c'est-à-dire qu'ils entendent des sons pour la première fois.

Il arrive un 2^e écueil à ces enfants, c'est que, on n'y pense jamais assez, un enfant qui a raté son entrée en classe, avait devant lui un grand livre, avec de grandes lettres (en tous cas, à l'époque). Ces grandes lettres font que le rapport du corps à la lettre était normalisé : c'est-à-dire que l'image de cette lettre qu'il voyait sur son cerveau avait un grand volume. En grandissant, on lui offre des livres avec des lettres de plus en plus petites. Et il est perdu. Pourquoi ? Tout le monde peut s'amuser à faire une expérience. Prenez un livre quelconque que vous connaissez bien. Faites doubler les lettres, vous lirez ce livre vraiment en quelques soirées comme si vous l'aviez écrit. Prenez le même texte que vous connaissez bien, vous réduisez de 2 ou 3 fois, vous essayez de le relire. Vous serez obligé de vous accrocher pour essayer de le comprendre. La projection sur le cerveau demande à un moment donné une plage plus ou moins aspergée pour pouvoir tenir le coup. Avec les enfants de 14-15 ans en difficulté, nous recommandons à agrandir toutes les lettres... Pour l'éducateur qui veut savoir comment faire, il y a un test tout simple : on demande à l'enfant d'écrire, mais d'écrire librement et non pas en l'obligeant à écrire entre deux raies. On voit la taille des lettres, c'est la taille des lettres qu'il voit...

Obliger un enfant à lire d'emblée en silence, c'est le condamner à ignorer le chant de la langue.

Ensuite on apprend à l'enfant ce que c'est que de lire. Je rappelle que le mot "lire" legere vient de logos, parole vivante, il faut reprendre son vieux Gaffiot, ça veut dire "faire la moisson par les oreilles, la cueillette par les oreilles". Or, maintenant, sous prétexte que le philosophe Alain d'une manière géniale a dit que le gosse devait se concentrer et lire en silence, c'est comme si on voulait fabriquer des chefs d'orchestre qui n'ont jamais entendu une note de musique. Quand un chef d'orchestre connaît bien la musique, il ouvre la partition et il entend tout, même si la portée a 35 "ré", il les lit, il entend toutes les sonorités du langage parce qu'il les a chantées, parce qu'il les a répétées comme on le faisait dans le temps. L'obliger à lire en silence d'emblée c'est le condamner. Le nombre d'enfants qui arrivent en première actuellement sans savoir lire est considérable. On est en train de faire une génération de gens - c'est la mode actuelle - qui n'ont pas, à mon avis, cet apprentissage du chant de la langue, ils ne rentrent pas dans la structure.

Vous dire à quel point le chant est une langue, les musiciens goûtent mieux ce phénomène, vous avez un air en tête et subitement, pour le retrouver, les paroles viennent après la musique. C'est l'air qui vient d'abord et les paroles après. Les neurologue ne le voient pas assez : l'aire temporale gauche désigne toute une aire du langage {zone de mémoires nominatives} on pense qu'en avant de cette partie il y a l'aire de la musique. Non, c'est toute l'aire de la musique. Et le langage est plaqué sur une aire de la musique.

Qu'est-ce qui caractérise une langue ?

Une fois que l'enfant a appris à adapter son oreille, supposez qu'il arrive en 6e où on lui donne une autre langue. Qu'est-ce qui caractérise vraiment une langue ? C'est l'impédance du lieu, la résistance du lieu et sur l'oreille ça se manifeste par quoi ? Au moins par 3 paramètres : le 1er c'est dans la bande passante, la tranche qui est utilisée. Pour les gens qui n'ont pas l'habitude ça veut dire quoi une bande passante ? Maintenant avec le monde actuel tout le monde a acheté un microphone. Ce microphone on lui aura conté qu'il était linéaire, de zéro à 20 000, et on a fait payer le prix à cause de cela. Quand il l'écoute il est un peu déçu, car il ne passe vraiment que par tranches. Il y a des zones où il est plus performant que d'autres. C'est ça la **bande passante**, c'est la zone performante. Or l'oreille entend sur onze octaves. Elle n'est pas toujours utilisée sur onze octaves. Le meilleur exemple est le français qui ne passe qu'entre une octave, entre 1 000 et 2 000 hertz. C'est là qu'il est optimal. Ça ne veut pas dire qu'il n'entend pas le reste, mais ce n'est pas là qu'il faut aller. Grâce à cela, le français est devenu cette langue non consonnantique. Je pense que comme le grec ancien, le français doit être dans la bande voyellitique. Il n'y a que des voyelles. Pour nous on ne se rend pas très bien compte mais un exemple le fera comprendre. Si je dis par exemple en français le mot "laboratoire", lABOrAtoire c'est un petit l et un grand A, un petit b et un grand O... pour un étranger qui l'écoute. Si on écoute parler un Anglais ou un Espagnol, c'est différent, chacun a sa musique, une

musique descendante ou montante. Le français c'est une ligne droite, il y a une sorte d'apaisement qui se passe.

Le deuxième paramètre de l'oreille c'est la **pente** qui se trouve liée à ce morceau qu'on va utiliser. Par exemple l'espagnol a une pente descendante d'où sa voix va descendre, mais le sujet va utiliser son instrument différemment, il va utiliser presque son ventre. L'Anglais va utiliser une bande très haute et il va parler du bout des lèvres, au lieu de parler presque du ventre. L'Anglais n'utilise jamais tout son corps. Il ne parle jamais du ventre. Il part de 2 000 Hertz à 15 000. D'autres ont la chance d'utiliser des bandes plus larges comme l'Allemand, le Hollandais, et surtout, le plus frappant étant le Slave. Le Slave entend sur 11 octaves et il n'a pas de mérite à parler les langues puisqu'il les entend toutes. Pour nous, c'est une désespérance, on est intelligent, on a un métier, une culture, on est mort devant 3 mots d'anglais, en tous cas, pour les prononcer on est ridicule. Même si on le lit, même si on l'écrit, on est complètement démuni pour le parler. C'est pas parce qu'on est idiot c'est parce que simplement on a l'inconvénient de ne pas l'entendre.

Quand on va prononcer de l'anglais, on le fait passer dans la bande française d'où le côté ridicule du système.

Il y a un 3e paramètre que j'ai appelé **temps de latence**. Il est plus difficile à définir. C'est le suivant. Si subitement on me parle, je vais converger mon oreille sur l'autre et sur moi puisque je vais converger mon oreille sur l'autre et sur moi puisque je vais écouter du langage. Ce temps n'est pas instantané, et on a pu le mesurer. C'est le temps de latence. Il n'est pas le même pour toutes les ethnies il n'est pas le même pour toutes les espèces de langue. Par ex. l'espagnol a un temps de latence de 5 millisecondes : il parle comme une mitrailleuse. si on prend un Russe il a 175 millisecondes, ce qui fait qu'il va parler tranquillement, doucement, avec tout son corps. Le fait que le temps de latence soit long, donne aussi la chance de faire une analyse beaucoup plus longue. Le plus grand spectre auditif est slave, on le retrouve aussi chez les Portugais. Les Portugais ont la chance d'avoir également le même étalement et à peu près le même temps de latence. Quand un Portugais entend un Russe, il s'arrête, il croit que c'est du portugais et vice-versa. Les musiciens savent que les chants russes et les chants portugais ont une même nostalgie, un même jeu, un même descriptif. J'ai eu la chance de travailler avec beaucoup de linguistes, notamment des linguistes portugais et ils me donnent souvent des bandes à écouter. Ces bandes, je les fais passer dans les filtres espagnols. Le portugais c'est de l'espagnol parlé avec une oreille de russe. Le fait de faire cela, nous a donné deux clés :

D'abord les mutations consonnantiques. En faisant passer une langue dans une autre bande on voit la langue qui se transforme, par ex. si je prends le mot "tonnelle", si je le passe dans un filtre anglais, le "t" va disparaître, il va devenir dur, le "o", d'après une transitoire va donner le "ou"... Il y a donc des glissements de mots que l'on peut expliquer. Quand une langue est proche des sons bas, des sons fondamentaux des sons laryngés, la langue ne varie pas. C'est pourquoi un espagnol même très élaboré a un dictionnaire à 45 000 mots. Il y en a 365 000 en anglais, car ce que l'Anglais va prononcer, touche à l'imprononçable.

et le mot se dénature, il est distordu, diphtongué de plus en plus, même les consonnes sont diphtonguées, et quand elles ne sont plus prononçables par rapport à l'écriture, ils vont pomper dans une autre langue. Ils ne se gênent pas pour le faire. Le Français, lui, à 65 000 mots, donc il est intermédiaire. Des gens qui ont des avantages sur nous ce sont les Hollandais qui ont une bande passante large, ils parlent 4 langues avec une facilité déconcertante. La chance c'est qu'ayant constaté cela, nous avons pu introduire ces découvertes dans l'apprentissage des langues. Comment faire ? Si vous prenez quelqu'un qui a déjà un bagage et qui parle mal, vous lui faites entendre comme un Anglais entend quand il se met à parler, c'est-à-dire qu'on lui fait sentir la bande passante. Quand il n'a jamais eu d'apprentissage, on lui fait sentir également cette bande qui l'induit immédiatement à entendre les sons, le chant de la langue, même s'il ne la parle pas déjà. Et on va beaucoup plus loin actuellement. Ce plus loin, c'est que nous prenons les gens en les faisant entendre l'audition utérine de la langue. Il entend comme le fœtus entend l'anglais, et là il n'entend vraiment que le chant, et quand la langue apparaît, il a la chance de la voir s'intégrer, et il la parle avec une subtilité vraiment déconcertante. Il m'arrive de voir des gens qui ont déjà un gros bagage comme beaucoup d'ingénieurs qui sont obligées de parler anglais et qui sont toujours ridiculisés, ou qui ne comprennent pas quand on les envoie à l'étranger. Au bout de 15 jours, ils arrivent en disant : "J'ai compris, j'ai parlé... Entendre comme un Anglais, ça veut dire quoi ? Ca veut dire, utiliser une autre bande passante, un autre tunnel. C'est difficile à expliquer. Si je vous expliquais, pendant 3 heures ce qu'est le champagne en disant ça pétillait, c'est blanc, c'est dans une bouteille spéciale... Tant que vous n'avez pas goûté un peu de champagne, vous ne savez pas ce que c'est. Quand vous l'aurez goûté, vous ne l'oublierez plus. Et bien c'est la même chose. Quand on a entendu l'anglais on le différencie immédiatement, parler une autre langue, c'est "switcher..." c'est changer toutes les références de l'oreille en bande passante, en pente et en temps de latence.

Il est toujours possible de réparer...

- Ce que je constate, après plus de 50mn à parler ensemble, c'est que si tout au long de la vie il y a des chances possibles, si à certains moments de la vie il y a des chances qui ne sont pas prises, avec des problèmes qui s'installent, il y a toujours la possibilité de faire machine arrière, de réparer. Rien n'est irréparable, si je comprends bien.

Pr. Tomatis : C'est ça, en gros. Au fond, celui qui s'enfonce dans un tunnel sans issue, on lui donne la chance de faire marche arrière et de partir ailleurs. Ce qui est intéressant, c'est qu'il n'y a pas d'âge, qu'on peut prendre à n'importe quel âge. C'est sûr que si vous prenez un enfant de 4 ans, pour le dynamiser et le mettre en route, c'est un peu plus court que celui qui en a 18, et ça sera plus long ensuite pour quelqu'un qui a quelques années de plus. Mais toujours ça bouge. Est-ce qu'on réussit dans tous les cas ? Non, mais dans tout ce qui n'est pas pathologie lourde, ce qui n'est pas "hauts handicaps", on peut dire que c'est oui, toujours. Les troubles d'apprentissage, en Amérique ou ici, sont toujours réduits,

dans la proportion de 80 à 90 %. Des fois ça ne marche pas. Pourquoi ? Parce qu'on a pas encore trouvé les clés. On y arrive de plus en plus parce que notre électronique devient de plus en plus sophistiquée, mais il est possible qu'on n'ait pas encore tout trouvé. Très souvent, c'est aussi l'écueil parental qui, à un moment donné voit l'enfant qui se met à grandir et qui leur échappe. Egalement, une chose dont nous tenons compte : si la famille a obligé l'enfant à venir. Surtout entre 12-14 ans, l'enfant a déjà sa liberté, et nous la respectons. Si l'enfant vient, tiré par le cou, ça ne sert à rien. On n'oblige pas à boire un âne qui n'a pas soif. Nous sommes plus experts pour parler à l'enfant des avantages qu'il aura mais s'il ne bouge pas on ne va aller plus loin. D'autre part, je crois que c'est ce respect qui fait qu'ils adhèrent. Souvent ils reviennent 3 mois après, parce qu'ils ont réfléchi. D'autant que l'enfant chez nous a le droit de venir quand il veut, s'il n'a pas compris on lui laisse la porte ouverte, ce que nous demandons c'est qu'il vienne nous dire "je ne suis pas d'accord". Ainsi il a sa responsabilité engagée, et il va réfléchir. Nous ne prenons pas non plus l'enfant si les parents sont opposés. Le plus gros obstacle c'est le refus du père. Il faut le respecter, ou alors on sait qu'on s'engage dans une cure qui risque d'être très longue. Cette cure dure peu de temps quand tout le monde est d'accord.

Là où nous avons un écueil maintenant, c'est avec la psychologie moderne, les femmes veulent leur indépendance, et fabriquer l'enfant pour elle seule. Il n'y a pas de père. Là, nous fabriquons dans notre tête, des univers d'enfants avec une mentalité d'adultes. L'enfant lui a besoin des 2 repères : un qui donne la voix, l'autre qui donne la sémantique.

Interview du Dr Alfred Tomatis "L'écoute : passeport pour l'expression et les langues". Editions Sonotheque-Médias, 35510 Sauveterre-de-Comminges.

AR BREZONEG hag ar ZEVENADUR hervez eun enklask greet gand
KUZUL-MEUR PENN-AR-BED
gwengolo 1992

Kuzul-Meur Penn-ar-Bed e-neus lakeet ober eun enklask etre ar 17 hag an 22 a viz eost 1992. Goulennet 'z eus bet digand 1 000 den petra 'zoñjent :

- 1- euz ar panellou diouyezeg
- 2- euz personelezh kulturel departamant Penn-ar-Bed
- 3- euz ar brezoneg.

400 anezo a oa o chom e Penn-ar-Bed, 600 a oa touristed.

An enklask a zo bet kaset endro e deg leh euz Penn-ar-Bed. Kavet e vez ar respontchou en eul leorig a 36 pajenn, greet hag embannet gand *TMO Ouest Jean de Legge et Associés, 10 rue Nantaise, 35000 Roazon. Tel : 99 30 59 96*. Setu eun divera euz ar pezh a gaver el leorig-ze. Bez ez eus e-barz tresadenn hag a ziskouez en eun doare sklêr respontchou an dud.

1- AR PANELLOU DIOUYEZEG

- . 92 % euz an dud sontet o-deus gwelet ar panellou diouyezeg.
- . 78 % o-deus kavet mad e vefe bet lakeet ar panellou-ze er vro, hag a zo eta a-du.
- . Digemeret mad int bet dreist oll gand an estranjourien. Ar re-mañ n'int ket bet dihentchet tamm ebed ganto. Eun nebeud tud nemetken a lavar beza a-eneb : 7,5 % (5,5 % euz Penn-ar-Bed ha 9 % e-touez an douristed). An douristed ar muia a-eneb eo ar Vretoned a deu da vakansi e Breiz.
- Hervez kalz euz an dud, lakaad panellou diouyezeg er vro a zo eun doare da ziskleria personelezh kulturel ar vro.

2- PERSONELEZH KULTUREL AR VRO

Tost da 90 % a lavar ez eo departamant Penn-ar-Bed eun departamant a bersonelezh kreñv. Med petra eo ar bersonelezh-ze ? Evid ar muia outo eo an arktekterez relijiel (40,8 %), al lehiou kaer evid an douristed (29 %), ar mor (25 %), med ive ar brezoneg.

3- AR BREZONEG

- Evid 60 % ar brezoneg a zo eur yez ha nann eun trefoedach (71 % e Penn-ar-Bed, 79 % e-touez an douristed). Tud Penn-ar-Bed, hag en eun doare ledannoh ar Vretoned, a houlenn e vefe eur statud evid or yez. **Hag ar pezh a zo a-bouez :**
- . 92 % a houlenn e vefe dalhet ar brezoneg (94,5 % : Penn-ar-Bed, 90,5 : touristed).
- . Evid 82 % eo red gelloud deski brezoneg er skol (88 % : Penn-ar-Bed, 79,5 : touristed).
- . 41 % a vefe dedennet gand kenteliou pe stajou evid deski brezoneg, pe deski ar zevenadur.

**Perception d'une politique en faveur de la langue et de la culture bretonne
d'après une enquête réalisée à la demande du Conseil-Général du Finistère.**

1000 personnes ont été interrogées dans le Finistère entre le 17 et le 22 août 1992, à la demande du Conseil-Général du Finistère : une vingtaine de questions portant sur la signalétique routière bilingue français-breton, l'identité culturelle du Finistère et la culture bretonne étaient posées. Sur les 1 000 interrogés se trouvaient 400 Finistériens et 600 touristes, avec 10 sites d'enquête répartis sur l'ensemble du département.

Les résultats sont donnés dans un livret de 36 pages illustré de nombreux graphiques, réalisé par TMO Ouest Jean de Legge et Associés, 10 rue Nantaise, 35000 Rennes, Tel. 99 30 59 96.

1- La signalisation routière bilingue français-breton :

- . 92 % des sondés ont vu la signalisation bilingue.
- . 78 % se déclarent tout-à-fait ou plutôt d'accord avec le principe des panneaux bilingues. Les touristes l'ont bien accueilli et particulièrement les étrangers.
- . 7,5 % seulement disent n'être pas d'accord, ou être peu d'accord. (5,5 % Finistériens, 9 % touristes) et parmi eux les Bretons en vacances.
- Pour beaucoup le fait de mettre des panneaux bilingues breton-français est une façon d'affirmer l'identité culturelle du pays.

2- L'identité culturelle du Finistère

Près de 90 % soulignent la force de l'identité culturelle du Finistère. Mais quelle est cette identité ?

Le patrimoine architectural religieux (40,8 %), les sites touristiques (29 %) et la mer (25 %) sont les facteurs les plus cités... Mais il y a tout le reste dont le breton.

3- Le breton

Pour 60 % le breton est une langue véritable et non un patois (71 % Finistériens, 79 % touristes). Des Finistériens, et plus généralement les Bretons revendiquent un statut pour la langue bretonne et ce qui est important :

- . 92 % demandent que le breton soit sauvegardé (94,5 % Finistériens, 90,5 % touristes). Pour 82 % on devrait pouvoir apprendre le breton à l'école si on le désire (88 % Finistériens, 79,5 % touristes).
- . 41 % seraient intéressés par des cours ou des stages d'initiation à la langue et à la culture bretonne.

Anna-Vari

Hervez al leorig

"Perception d'une politique en faveur
de la langue et de la culture bretonne"
Conseil-Général du Finistère.

P. 2 Evid va zent (*Daniela*).

P. 3 Pour mes saints

P. 4 Sellou a-goz war ar maro (*Saik ar Falhun*)

P. 9 Regards anciens sur la la mort

P. 13 Pedennou euz bro Iwerzon

Prêtres Irlandaises

P. 18 Pedennou dastumet pe savet gand an tad P. Ó Fiannachta.

P. 21 Eur pennad-kaoz gand Yonaz (*Anna-Vari*)

P. 26 Salm Yonaz

Psaume de Jonas

P. 27 Le prophète rebelle (*revue Prier*)

P. 31 Kleved ha... selaou (*Anna-Vari*)

Entendre et... écouter (*Pr. A. Tomatis*)

P. 58 Enklask : ar brezoneg hag ar zevenadur (*Anna-Vari*)

P. 59 Enquête : la langue et la culture bretonne

Kan er Minihi

D'ar merher **11 a viz du** azaleg div eur hanter beteg pemp eur hanter e vezo desket kantikou nevez gand Mikêl Skouarneg. War ar memez tro, e vo enrollet eun nebeud kantikou anavezet dija ha n'int ket bet enrollet c'hoaz : servij ar raint evid ar pedenn diouz ar mintin war Radio an Aochou. Deuit da gana ganeom, ma plij deoh ar hantikou brezoneg.

Le mercredi **11 novembre de 14 h 30 à 17 h 30**, Michel Skouarnec nous apprendra de nouveaux cantiques bretons. Nous en profiterons pour enregistrer d'autres cantiques déjà connus, mais non enregistrés jusqu'à présent. Ces enregistrements serviront à la prière du matin sur Radio Rivages. Venez chanter avec nous si vous aimez les cantiques bretons.

Radio an Aochou : Roll an abadennoù brezoneg.

E-pad ar zizun bemdez :

- ar bedenn diouz ar mintin d'ar c'hweh eur ugent ha da zeiz eur ha kart.

- "Sant an deiz" : eun diverra euz buhez ar zant.

D'al lun : - da 7e 30 noz, "An aveliou 'deus lavaret din".

- da 8e 45 noz, "Skrivagnerien or bro", gand Fañch Morvanou.

- da 9e 15 noz, "Musikou santel or bro hag ar broiou keltieg".

D'ar zadorn : - da 9e mintin, keleier ha "Kleier Penn-ar-Bed".

- da 6e 30 noz, "Musikou santel or bro hag ar broiou keltieg".

D'ar zul d'abardaez : da 8e 30 noz, "Gousperou e brezoneg" kanet gand ar Minihi.

Radio Rivages : Les émissions en breton.

Durant la semaine tous les jours, prière du matin à 6 h 20 et 7 h 15.

A 6 h 45 : le saint du jour.

Le lundi soir : 19 h 30 "An aveliou..." (Les vents m'ont dit) ; 20 h 45 "Skrivagnerien..." (Les écrivains bretons) par Fañch Morvanou ; 21 h 15 "Musikou..." (Musiques religieuses bretonnes et celtiques).

Le samedi : 9 h : nouvelles et "Kleier" ; 18 h 30 : "Musikou".

Le dimanche : 20 h 30 : les vêpres en breton.

"MINIHI LEVENEZ" Beb daou viz. Koumanant : 100 lur. Rener : Job an Irien
29800 TRELEVENEZ. Tél : 98 85 15 66